



QUIJOTE

DEL

CENTENARIO



1605

1905



QUIJOTE DEL CENTENARIO

LÁMINAS

~~~~~  
Tomo II  
~~~~~

MADRID

Editor: R. L. CABRERA - (Oficinas: Lagasca 30)

1906





4512

20 OCT 1942

Ejemplar N.º 164



■ L. CHATELAIN - EDITEUR

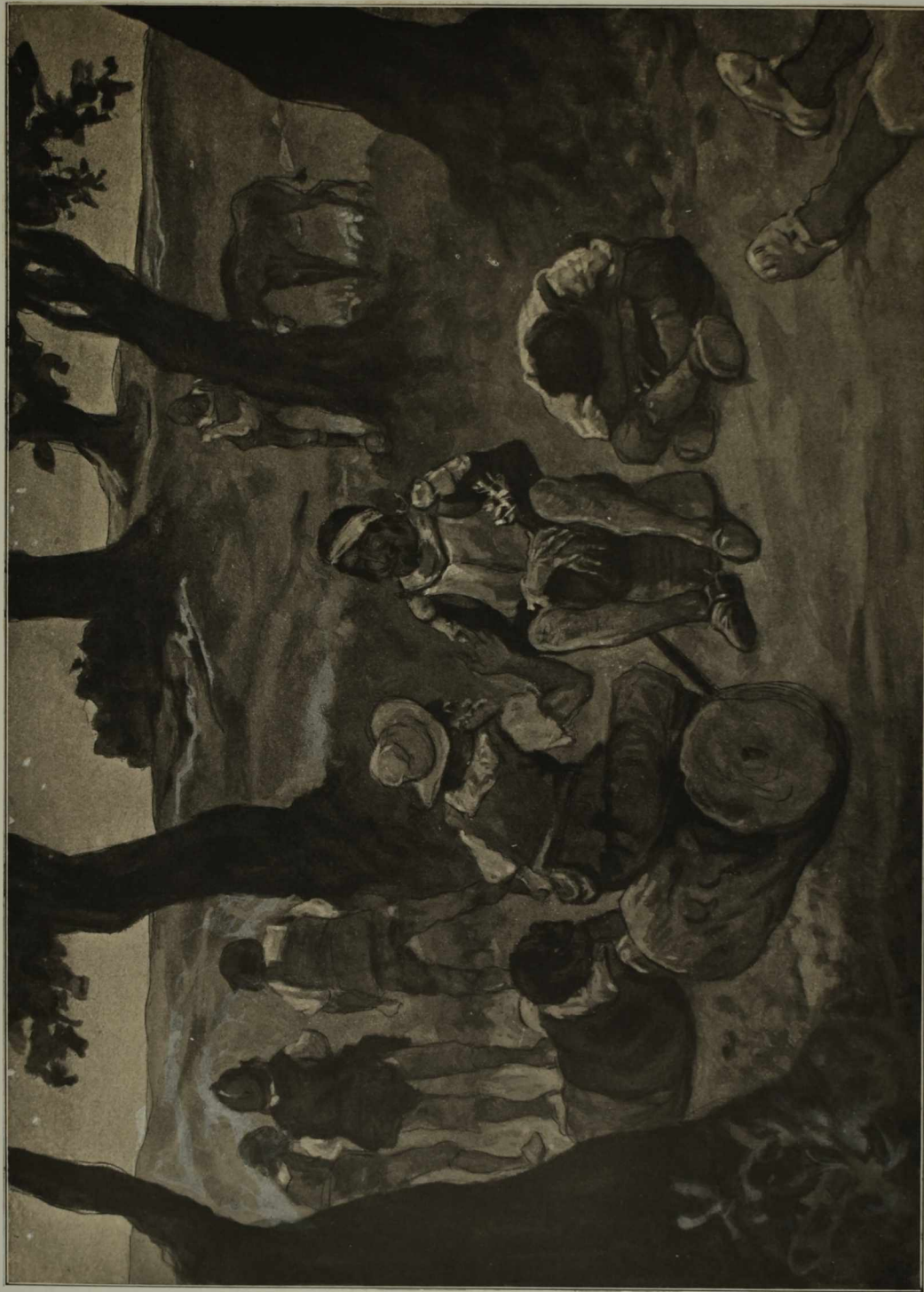
JOSÉ BLAS Y CIA. SAN SEBASTIÁN (BALEARES)

Pues sabed, prosiguió el mozo, que murió esta mañana aquel famoso pastor

Savez-vous? le pauvre chevrier est mort

Nun so erfahrt denn, fuhr der junge Bursche fort, diesen Morgen starb der berühmte Schäfer

Let me tell you then, continued the youth, that this morning that famous shepherd died



M. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ MARTÍ Y CÍA. SAN MAITE L. RECHES

Á lo cual Pedro respondió, que lo que sabía era que el muerto era un hidalgo rico,
 Répondit Pierre, le pauvre défunt était un riche gentilhomme,

Pedro antwortete ihm, er wüsste bloss, dass der Verstorbene ein reicher Edelmann gewesen wäre,
 Pedro answered, that all he knew of the matter was, that the deceased was a wealthy gentleman,



A. L. GARRIGA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA, SAN MATEO S. MARIÓN

el cual había sido estudiante muchos años en Salamanca,
après avoir fini ses études à Salamanque,
welcher viele Jahre in Salamanca studirt habe,
who had been several years at the University of Salamanca,



* I. GARNIER - EDITOR

JOSÉ BLAS I CIA. SAN MATEO I LUGO

cuando un día remaneciò vestido de pastor con su cayado y pellico,
 nous le vîmes tout d'un coup paraître, habillé en berger avec la pèlisse de peau de chèvre,
 als er eines Tages, als Schäfer verkleidet, in einem Schafpelze mit seiner Heerde erschien,
 when one day he appeared dressed as a shepherd with his crook and sheepskin,



B. L. CARPENA - EDITOR

4016 DUSE Y CIA. SAN MATEO N. MADRID

..... por andarse por estos despoblados en pos de aquella pastora Marcela
 amoureux de la belle Marcelle, qu'il voulait suivre dans ces montagnes
 um in dieser Wildnis der schönen Marcela nachgehen zu können
 than to wander about these wastes after that shepherdess Marcela



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO 1, MADRID

..... de cuyo parto murió su madre De pesar de la muerte de tan buena mujer murió su marido
 dont la mère mourut en couches Son mari, eut tant de chagrin, qu'il en mourut bientôt après
 bei deren Geburt ihre Mutter starb. Aus Kummer über den Tod eines so guten Weibes starb ihr Mann
 at whose birth her mother died Her husband died of grief at the death of so good a wife



© L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. SAN MATEO Y. MANHIO.

..... y no hay ninguna que en su lisa corteza no tenga grabado y escrito el nombre de Marcela,
 il n'y a pas un de nos arbres, où l'on ne voie écrit le nom de Marcelle,
 und keine unter ihnen, in deren glatte Rinde nicht der Name Marcela eingegraben und eingeschrieben wäre,
 and there is not one of them but has carved and written on its smooth bark the name of Marcela,



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA S. N. MATEO I. M. D. M.

Aquí suspira un pastor; allí se queja otro, acullá se oyen amorosas canciones,

Ici un berger qui pleure; là, un autre qui chante,

Hier seufzt ein Schäfer, dort klagt ein Anderer, da hört man Liebeslieder,

Here one shepherd is sighing, there another is lamenting; there love songs are heard,



M. C. GARNIER - ÉDITEUR

JOSE BLANCO Y CIA. SAN SEBASTIAN

..... se entrase á dormir en la choza de Pedro. Hizolo así,
 notre héros se retira dans la cabane de Pierre,
 in Pedro's Hütte zu treten, um dort zu schlafen. Don Quijote that es,
 to go in to Pedro's hut to sleep. He did so,



• L. GARNIER - ÉPICA

JULIO BLAS Y CIA. SAN PETERSBURG, RUSSIA

..... se pusieron luego todos en camino.
 et, de compagnie avec les chevriers, se mit aussitôt en chemin.
 sie sich alsbald sämmtlich auf den Weg machten.
 they all set out forthwith.



M. L. GARCIA - EDITOR

JUSEP ILLARI Y CIA, SAN MATEO Y MADRID.

..... cuando al cruzar una senda vieron venir hacia ellos hasta seis pastores
 qu'ils rencontrèrent six bergers
 als sie auf cinem Kreuzwege etwa sechs Schäfer auf sich zukommen sahen
 when at the meeting of two paths they saw coming towards them some six shepherds



H. L. GARDNER - BOSTON

JAMES H. HALL & CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

En llegándose á juntar se saludaron cortésmente,
 Les deux troupes, en se joignant, se saluèrent avec politesse,
 Bei ihrem Zusammentreffen begrüßten sie sich höflich,
 Courteous salutations were exchanged on meeting,



H. L. GARRER - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA. SAN MATEO C. MADRID

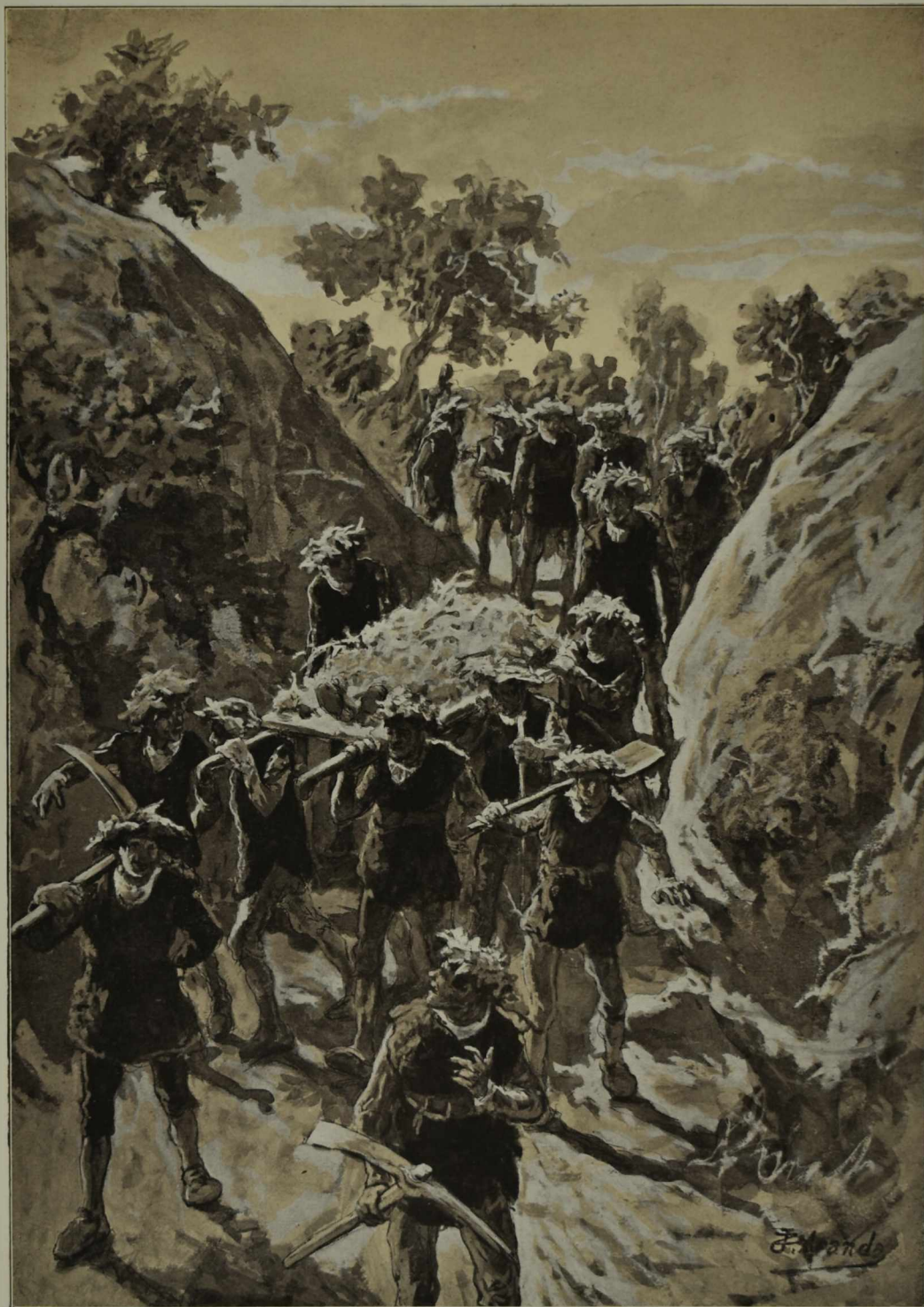
..... y así comenzaron á caminar todos juntos.
..... elles marchèrent ensemble.
..... zogen sie vereint weiter.
..... so they went on all together.



А. ПУБЛИКАЦИЯ

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO L. MADRID

..... cuando vieron que por la quiebra que d is altas montañas hacían bajaban hasta veinte pastores, todos con pellicos de negra lana
 lorsqu'on vit descendre entre deux montagnes une vingtaine
 als sie aus einer Schlucht, welche zwei hohe Berge bildeten, ungefähr zwanzig Schäfer herabkommen sahen
 when they saw descending a gap between two high mountains some



A. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLAS / D. L. SAN MATEO I. MADRID

Entre seis dellos traian unas andas cubiertas de mucha diversidad de flores y de ramos.
Six d'entre eux portaient un cercueil.
Sechs von ihnen trugen eine Bahre, die mit Blumen und Zweigen aller Art bedeckt war.
Six of the number were carrying a bier covered with a great variety of flowers and branches.



N. L. GARNIER - ÉDITEUR

JOSE BLANCO Y CIA. SAN MATEO S. MARIN.

..... y luego Don Quijote y los que con él venían se pusieron á mirar las andas,
 Don Quichotte, et toute la compagnie, se mirent á regarder le cercueil,
 und Don Quijote und die andern, welche mit ihm kamen, traten näher, sich die Bahre zu betrachten,
 and then Don Quixote and those who accompanied him turned to examine the bier,



M. L. GARRIGA - EDITOR

JOSE BARRA Y CAL. SAN MATEO E. MADRID

ese cuerpo, señores, que con piadosos ojos estáis mirando, fué depositario de un alma
«voilà, dit un des chevriers, le corps du pauvre Chrysostome».
dieser Leichnam, meine Herren, den Ihr mit gerührtem Auge betrachtet, war einst die Hülle einer Seele
that body, sirs, on which you are looking with compassionate eyes, was the abode of a soul



H. I. GARNER - EDITOR

JOSE BAZZANI & CIA. SAN MATEO I. NICHO

Y sin aguardar que el pastor respondiese alargó la mano y tomó algunos

Il alongea sa main et prit quelques unes

Und ohne die Antwort des Schäfers abzuwarten, streckte er die Hand aus und nahm einige

And without waiting for the shepherd's answer, he stretched out his hand and took up some



J. L. GARRA. - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATÍO I MADRID

ese es el último papel que escribió el desdichado; . . .
 c'est le dernier papier écrit par ce malheureux; . . .
 das ist das letzte, was der Unglückliche schrieb; . . .
 that is the last paper the unhappy man wrote; . . .



• J. Aranda •

JOSÉ BLAS Y DÍAZ SAN MARTÍN Y MEDINA

se le pusieron á la redonda, y él leyendo en voz clara vió que así decía.
 en se plaçant en cercle, et d'une voix clair il lut.
 so stellten sie sich in Kreise umher und er las mit vernemlicher Stimme nachfolgendes Gedicht.
 they gathered round him, and he, reading in a loud voice, found that it ran as follows.



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO I. MADRID.

..... y fué que por cima de la peña donde se cavaba la sepultura pareció la pastora Marcela.
..... mais tous les yeux se tournèrent vers le sommet de la roche. Une bergère y parut: c'était Marcelle.
..... auf dem Gipfel des Felsens nämlich, in welchem man das Grab aushöhlte, erschien die Schäferin Marcela
..... for on the summit of the rock where they were digging the grave there appeared the shepherdess Marcela.



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. S.W. MATEO Y MADRID

..... ¿vienes á ver por ventura, oh fiero basilisco de estas montañas, si con tu presencia
..... viens-tu jouir du mal que tu fis
..... kommst du etwa, Du blutdürstiger Basilisk dieser Berge, um zu sehen, ob in Deiner Gegenwart
..... art thou come, cruel basilisk of these mountains, to see if haply in thy presence ?



M. L. GARCÍA - COSTUM

JOSÉ BASSO Y GÁL. SAN MATEO I MARQUÉN

No vengo, oh Ambrosio, á ninguna cosa de las que has dicho, respondió Marcela, sino á volver

Ambroise, je ne viens point insulter à tes meaux

Aus keiner von all den Ursachen, deren Du gedacht, komme ich, Ambrosio, sondern um mich zu vertheidigen

I come not, Ambrosio, for any of the purposes thou hast named, but to defend



J. M. W. TURNER - 1844

J. M. W. TURNER - 1844

ninguna persona de cualquiera estado y condición que sea se atreva á seguir

«qu'aucun ne bouge

nienand, wess Standes und Berufes er auch sei, vermesse sich, der schönen Marcela zu folgen

let no one, whatever his rank or condition, dare to follow



© L. GARRA - EDITOR

JOSÉ MARÍA DE ARANDA

acabada la sepultura, y abrasados los papeles de Crisóstomo, pusieron su cuerpo en ella
 le corps du malheureux pasteur fut descendu dans la fosse
 als das Grab fertig und die Papiere Crisostomo's verbrannt waren, seine Leiche bestattet hatten
 having finished the grave and burned Chrysostom's papers, they laid his body in it



M. L. GARCIA - EDITOR

ADRI BLAZZ & CO. SAN MATEO I QUINDI

Cerraron la sepultura con una gruesa peña
On ferma la fosse avec une grande pierre
Sie schlossen das Grab mit einem grossen Felsstück
They closed the grave with a heavy stone

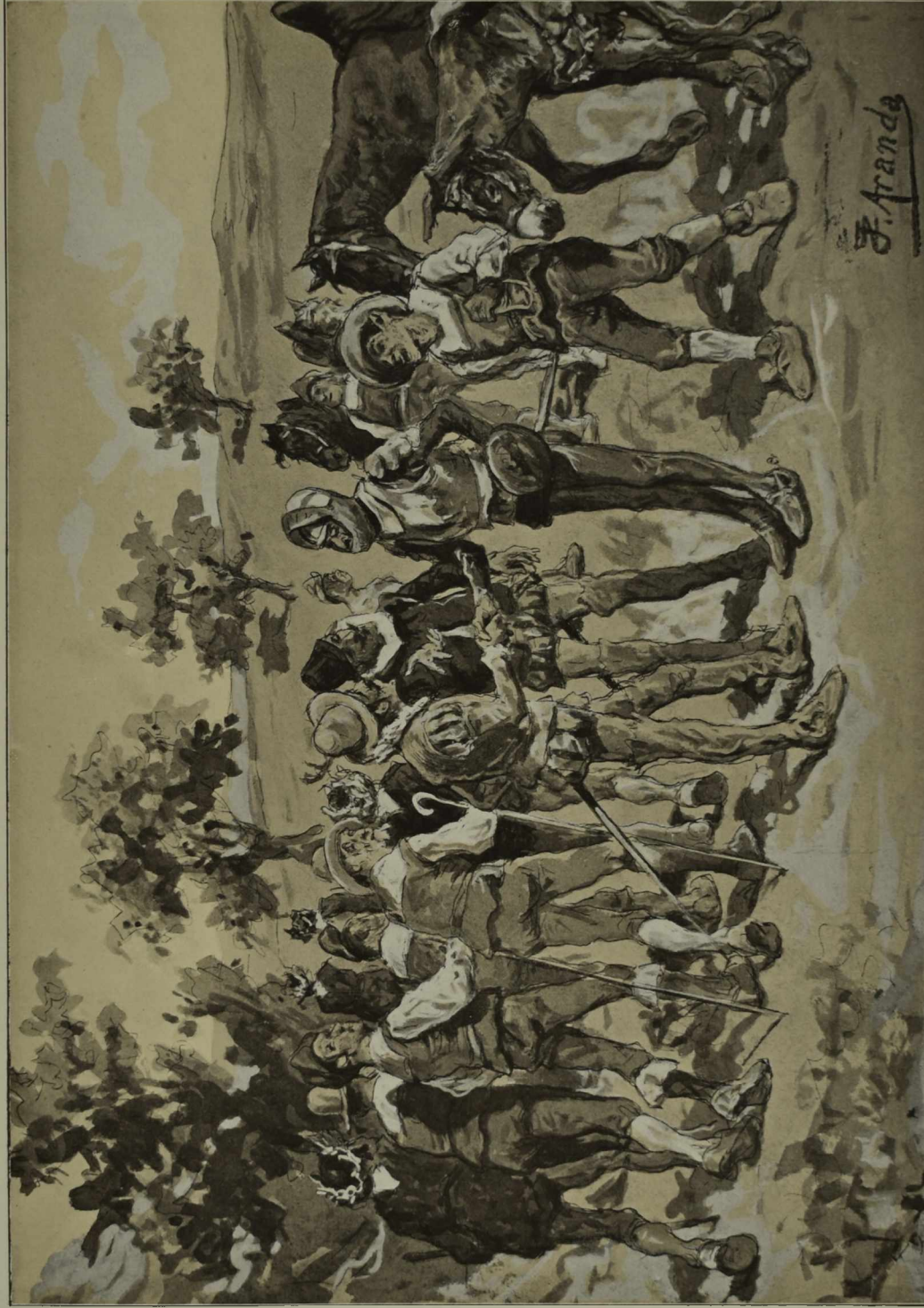


1. GRIFFIN - EDITION

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MARCOS Y. MICHIGÁN

esparcieron por cima de la sepultura muchas flores y ramos, y dando todos el pésame á
on couvrit la fosse avec beaucoup de fleurs

sireute man Blumen und Laub in reicher Fülle auf das Grab und schied unter allgemeinen Beileidsbezeugungen
they then strewed upon the grave a profusion of flowers and branches, and all expressing their condolence



M. L. GARRAN - EDITOR

PRINTED BY J. GIL, SAN MARTIN, MADRID

y Don Quijote se despidió de sus huéspedes y de los caminantes,
 Don Quichotte dit adieu à ceux qui l'avaient si bien reçu,
 Don Quijote von seinen Wirthen und den Reisenden Abschied nahm,
 and Don Quixote bade farewell to his hosts and to the travellers,



M. L. GARCIA 1877-78

AND RIDE F. C. SAN MATEO L. MADRID

Viendo su buena determinación no quisieron los caminantes importunarle más,
 Les gentilshommes le laissèrent dans ces bonnes dispositions,
 Als sie von dieser löblichen Absicht hörten, wollten sie nicht weiter in ihn dringen,
 Seeing his good intention, the travellers were unwilling to press him further,



R. S. CARRERA EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO I MADRID

él y su escudero se entraron por el mismo bosque donde vieron que se había entrado la pastora Marcela

il la chercha dans le bois où Marcelle s'était retirée

sich mit seinem Schildknappen in dasselbe Gehölz begab, in welches sie die Schäferin Marcela hatten hineingehen sehen

he and his squire passed into the same wood which they had seen the shepherdess Marcela enter



4. L. CARTER. - EDITOR

vinieron á parar á un prado lleno de fresca yerba,
ils s'arrêtèrent dans une belle prairie,
hielten sie auf einer Wiese an, die in frischem Grüne stand,
they came to a halt in a glade covered with tender grass,

4016 HALLS & CO. NEW YORK & LONDON



• L. GARRA - EDICION

4028 0428 Y 04. SAN MATIEN I MUNDO

dieron saco á las alforjas, y sin cerimonia alguna en buena paz y compaña
fouillèrent dans le bissac, et sans cérémonie mangèrent ensemble
öffneten den Schnappsack und begannen ohne weitere Umstände, Herr und Diener, in Frieden und Freundschaft
they ransacked the alforjas, and without any ceremony very peacefully and sociably



R. L. CARRERA. EDITOR.

JOSÉ BLAS Y CÍA. SAN MATEO L. PUEBLO.

que andaban por aquel valle pacienco una manada de
avait amené dans ce lieu une troupe de
dass durch jenes Thal eine Herde
that feeding in this valley there was a drove



J. L. GARCIA - ESTOR

JOSÉ BLAS Y CÍA. SAN MARTÍN Y MADRID

mas ellas, que á lo que pareció debían de tener más gana de pacer que de él
celles-ci, qui n'étaient pas en train de jouer
Die Pferde aber, denen mehr an der Weide, als an dergleichen gelegen schien
they, however, it seemed, preferred their pasture to him



R. S. CARRERAS - EDITOR

JOSÉ LLIBRE Y CIA. SAN MARTÍN 1 MADRID

..... y á las primeras dió Don Quijote una cuchillada á uno que le abrió un sayo de cuero
 de son premier revers partageant le gilet de cuir que portait un des muletiers
 der erste Hieb, den Don Quijote einem der Janguesen versetzte, trennte ihm das lederne Koller
 and to begin with, Don Quixote delivered a slash at one of them that laid open the leather jerkin



JOSE BLANCO Y CIA. - NEW YORK - L. MARRON

© L. MARRON - EDITOR

... y cogiendo á los dos en medio comenzaron á menudear sobre ellos con grande
 enveloppèrent nos héros et commencèrent à instrumenter sur eux de toutes leurs forces
 nahmen die Beiden in die Mitte und begannen nun mit der grössten Wuth auf sie loszuprügeln
 and driving the two into the middle they began to lay on with great



• L. GARRIGA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CÍA. SAN MATEO L. MADRID

y lo mismo le avino á Don Quijote, sin que le valiese su destreza y buen ánimo,

Don Quichotte, malgré son courage,

und dasselbe begegnete Don Quijote, ohne dass seine Gewandtheit und sein Muth ihm etwas genützt hatten,

and Don Quixote fared the same way, all his skill and high mettle availing him nothing,



W. E. GARDNER - EDITOR

ANDERSON & CO., SAN FRANCISCO

..... cargaron su recua y siguieron su camino, dejando á los dos aventureros de mala traza

..... ils rassemblèrent promptement leurs cavales et se hâtèrent de partir

..... trieben sie ihre Koppeln zusammen, setzten ihren Weg fort, und liessen die beiden Abenteurer in schleimem Zustande

..... they could loaded their team and pursued their journey, leaving the two adventurers a sorry sight



• L. DUBOIS - EDITOR

JOSEPH BLAZZ & CO. SAN MATEO 1 MUNDO

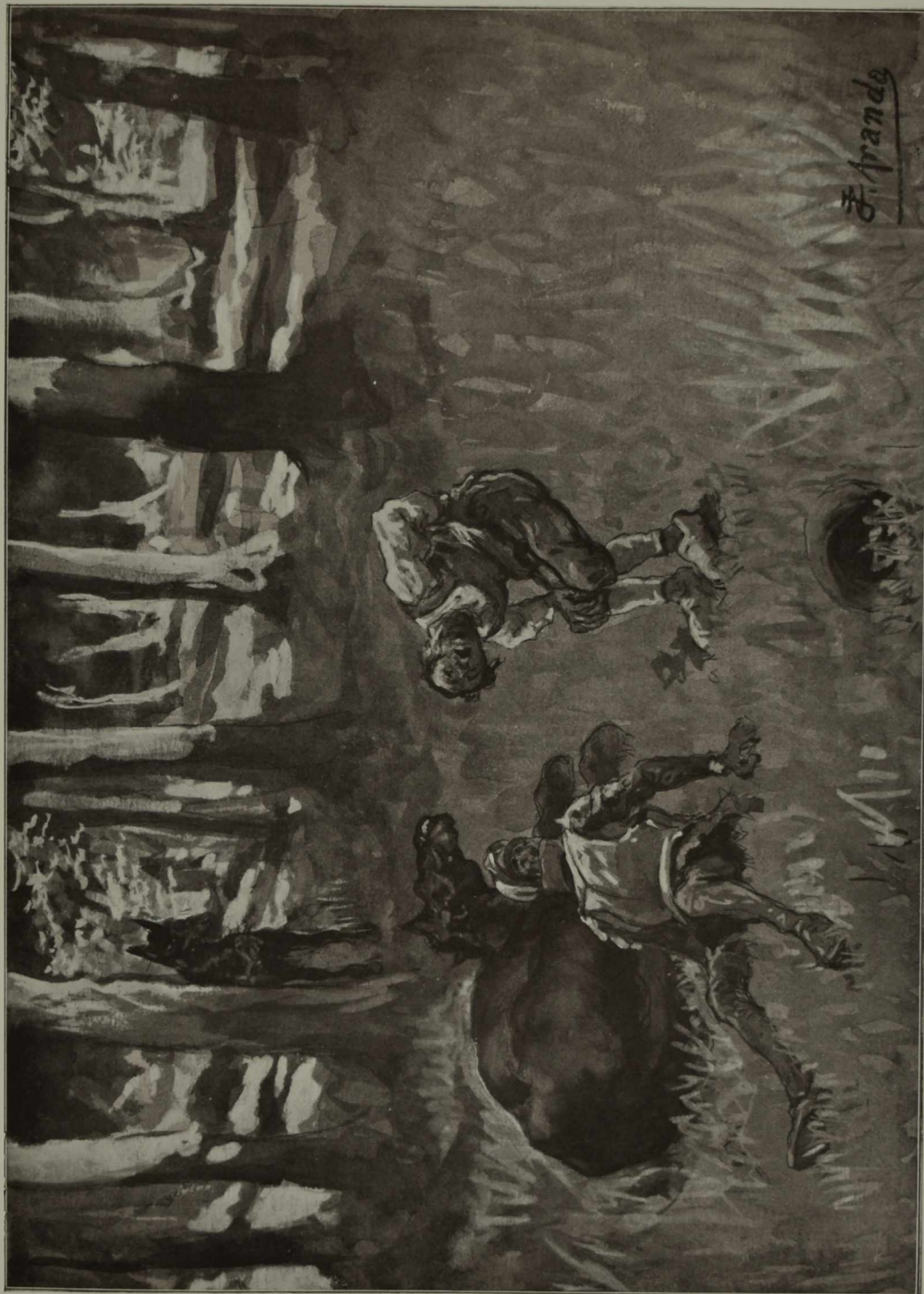
..... Ven acá, pecador, si el viento de la fortuna, hasta ahora tan contrario,
 Viens ici, misérable pêcheur: lorsque le vent de la fortune jusqu'à présent si contraire,
 Sage mir, Sünder, wenn der Wind des Glückes, der bislang so conträr war,
 Come now, sinner, suppose the wind of fortune, hitherto so adverse,



A. C. CAMERON - EDITOR

JOSÉ HERNÁNDEZ Y CÍA, SAN SEBASTIÁN, VASCO

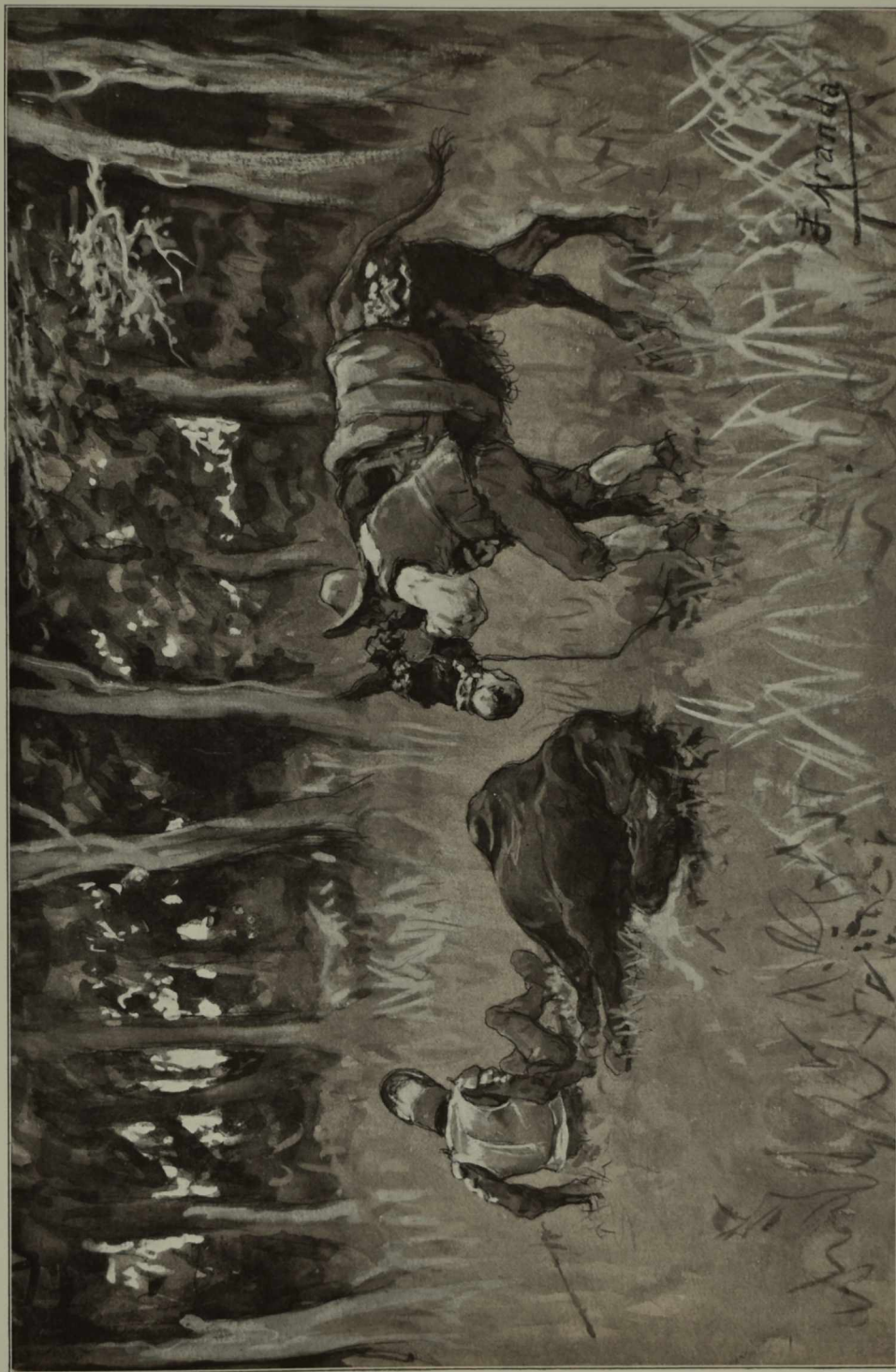
Mire vuestra merced si se puede levantar, y ayudaremos á Rocinante, aunque
Voyez si vous pouvez vous lever, et nous aiderons Rossinante
Seht zu, ob Ihr Euch erheben könnt und lasst uns Rocinanten auf die Beine helfen, obgleich
See if your worship can get up, and let us help Rocinante, though



* I. GARCÍA - EDITOR

JOSÉ MARTÍ CÍA. SAN MARTÍN L. MENDOZA

..... se levantó quedándose agobiado en la mitad del camino
 il parvint à se mettre sur ses pieds, restant à moitié chemin courbé
 erhob er sich, blieb aber mitten auf dem Wege stehen, zusammengekrümmt
 he raised himself, stopping half-way bent



M. L. GARCIA - EDITOR

JOSÉ MARÍA Y CIA. SAN SEBASTIÁN, ESPAÑA

y con todo este trabajo aparejó su asno, que también había andado algo distraído
il mit la selle à son âne, qui, s'en donnait, à plaisir dans le pré
trotz aller Beschwerde machte er doch seinen Esel zurecht, der sich etwas verlaufen hatte
but with all his pains he saddled his ass, who too had gone astray somewhat



* L. CAMERON - PONTRE

JOSÉ BARRY CAL. SAN PETER L. MADRID.

levantó luego á Rocinante, el cual si tuviera lengua con qué quejarse, á buen seguro que
 de là, s'en révint á Rossinante, à qui la parole seule nianquait pour se plaindre.
 und richtete dann Rocinante auf, der, wenn er eine Zunge gehabt, um zu klagen, sicher
 he next raised up Rocinante, and as for him, had he possessed a tongue to complain with, most assuredly



R. J. SANCHEZ - EDITOR

JOSE JUAN Y CIA. SAN SEBASTIAN (LEZ) BIZKAIA

Sancho acomodó á Don Quijote sobre el asno, y puso de reata á Rocinante,
 Ensuite il plaça Don Quichotte sur l'âne, attacha Rossinante à la queue,
 Sancho packte Don Quijote auf den Esel, legte Rocinante an den Koppelstrick,
 Sancho fixed Don Quixote on the ass and secured Rocinante with a leading rein



M. J. GARCIA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA. 308 WATER V. MADRID

no hubo andado una pequeña legua cuando
 au bout d'une petite lieue
 nachdem sie noch gar nicht weit gegangen
 he had not gone a short league when



L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO L. MADRID

y llevando al asno del cabestro se encaminó poco más ó menos hacia
 et, prenant à sa main le licou, s'achemina vers
 führte seinen Esel am Halfterstrick, und machte sich endlich auf den Weg
 and taking the ass by the halter, he proceeded more or less in the direction



8. L. GARCIA - EDITOR

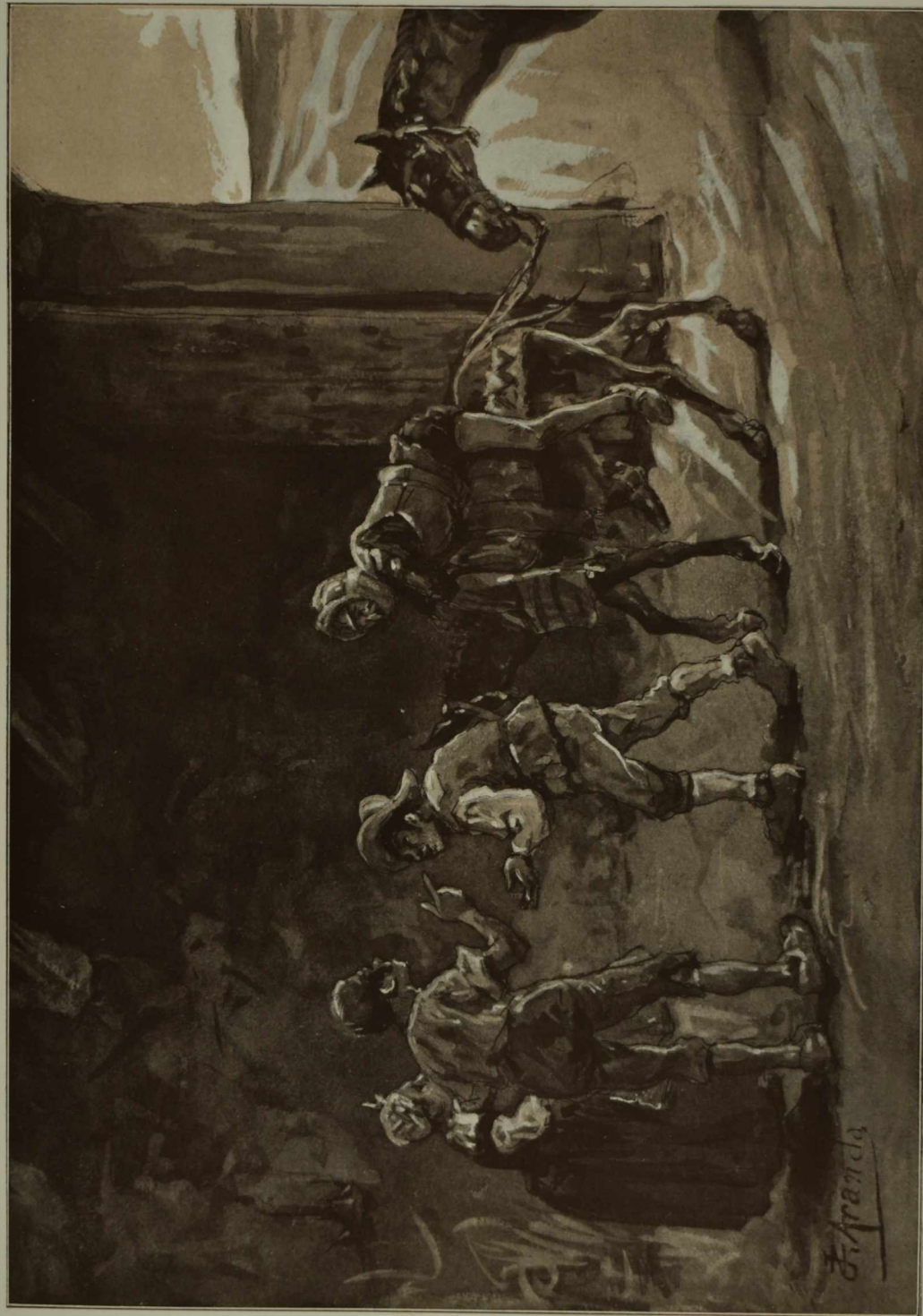
JOSE BARRA Y CIA. SAN MATEO (CUBA)

..... en la cual Sancho se entró sin más averiguación con toda su recua.

..... Sancho entra sous la porte avec son petit convoi.

..... Sancho aber zog, ohne sich erst zu vergewissern, mit seiner ganzen Koppel ein.

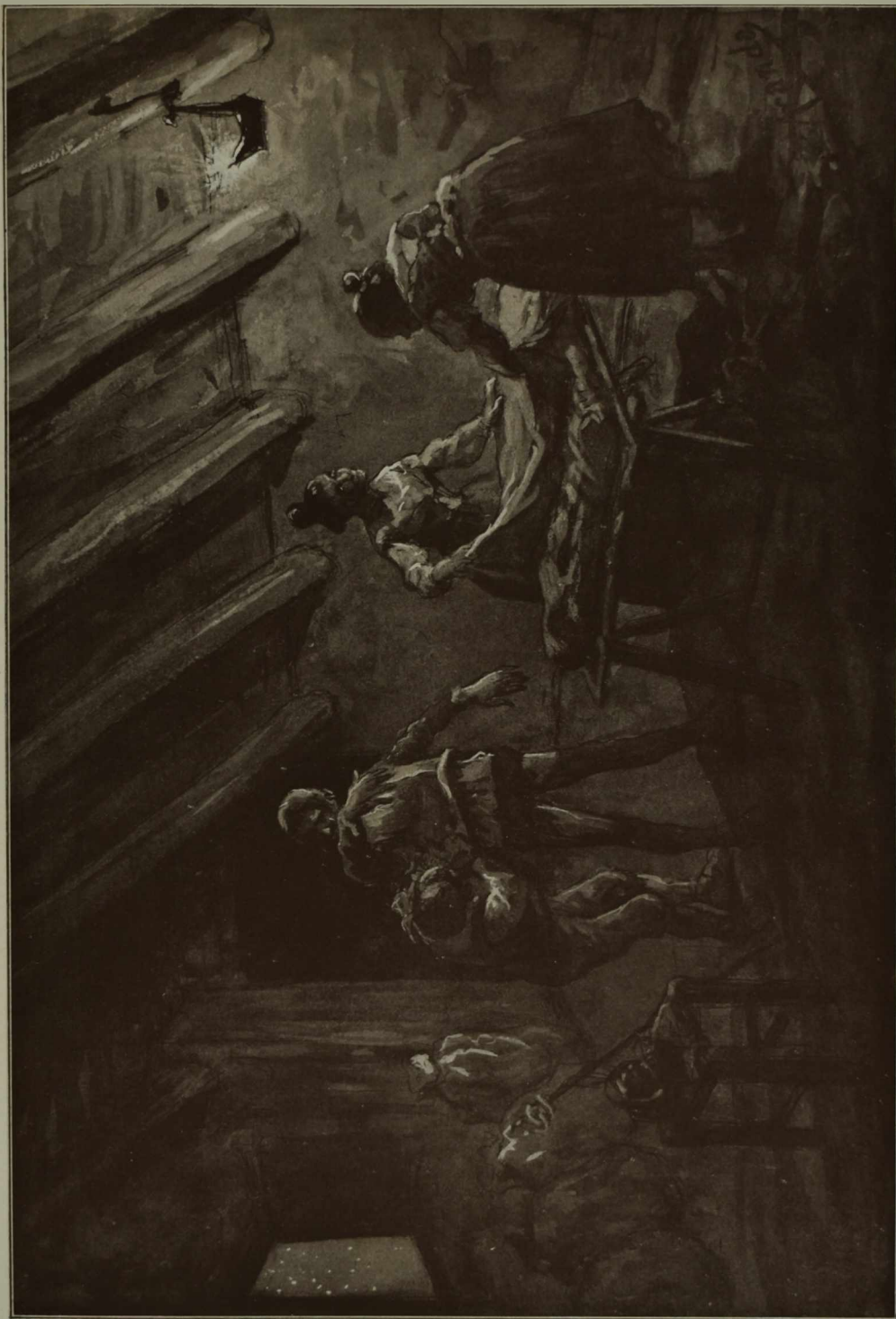
..... and into it Sancho entered with all his team without any further controversy.



• L. CAMERON - PINTOR

JOSE BLAS V. GIL SAN MARTIN Y MADRUGA

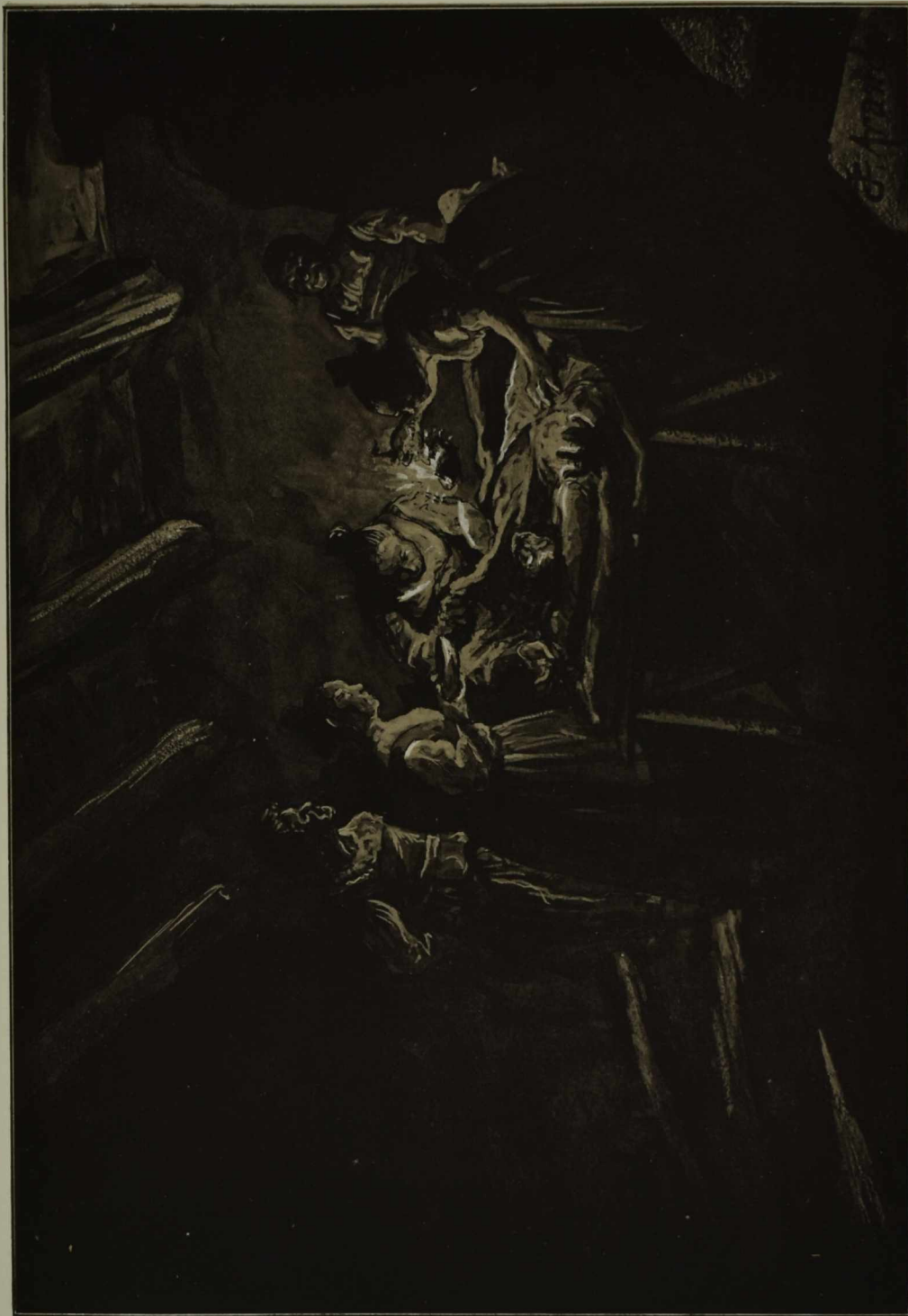
El ventero, que vió á Don Quijote atravesado en el asno, preguntó á Sancho qué mal traía.
 L'aubergiste, en voyant Don Quichotte placé de travers sur un âne, se pressa de demander à Sancho quel mal il avait.
 Der Wirth, welcher Don Quijote quer über dem Esel liegen sah, fragte Sancho, was ihm fehle.
 The inn keeper, seeing Don Quixote slung across the ass, asked Sancho what was amiss with him.



■ J. GARCÍA - EDITOR

JOSE HERNÁNDEZ Y CÍA. SAN SEBASTIÁN Y VIZCAYA

..... las dos hicieron una muy mala cama á Don Quijote en un camaranchón
 les deux dressèrent, pour Don Quichotte, un lit dans une espèce de grenier
 und sie machten Don Quijote ein ziemlich schlechtes Bett auf einem Dachboden zurecht
 and the two made up a very bad bed for Don Quixote in a garret



■ L. CAMERON - EDITOR

JOSE GARCIA Y GIL. SAN MARTIN. MADRID.

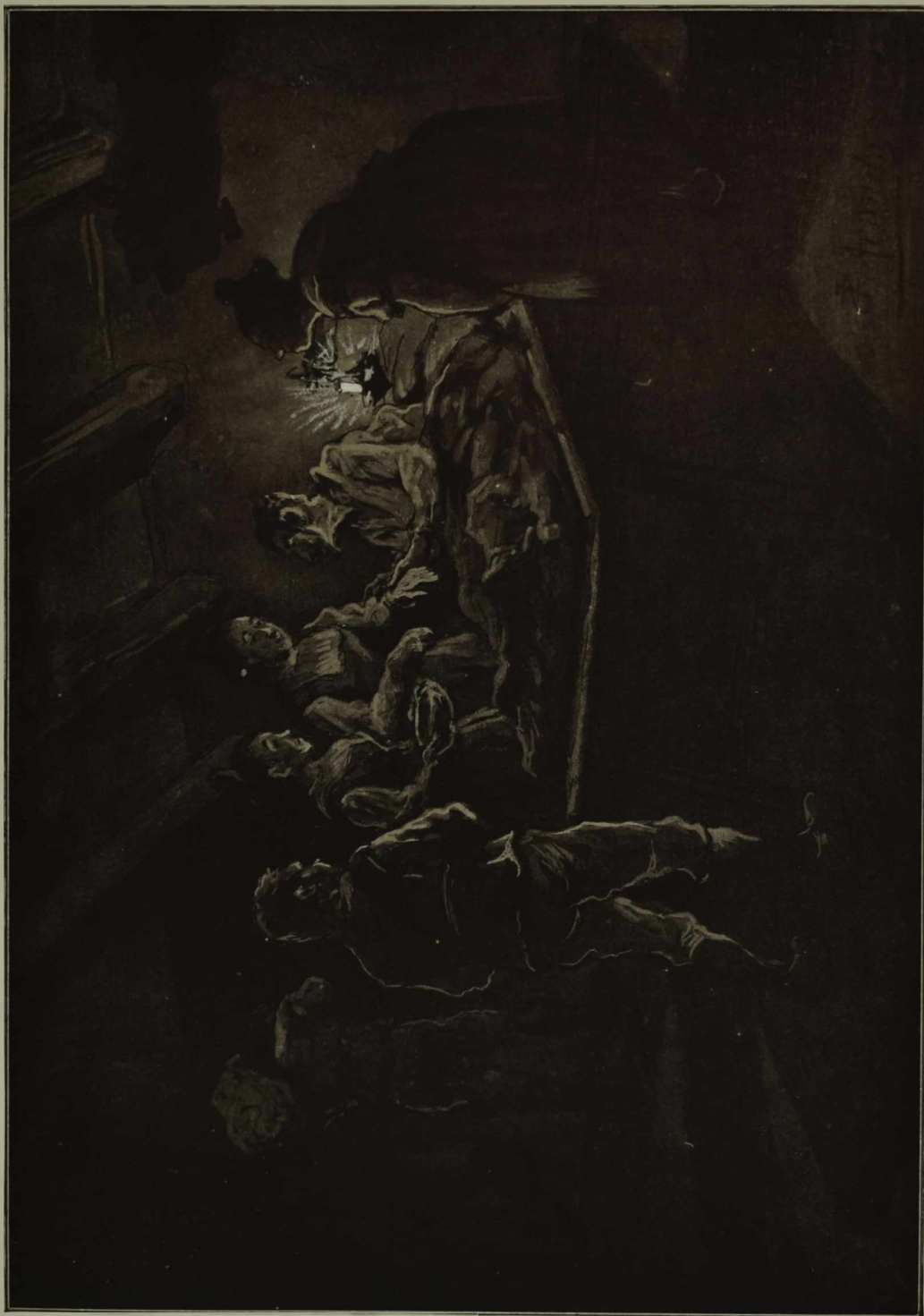
En esta maldita cama se acostó Don Quijote; y luego la ventera y su hija le emplastaron
 Ce fut dans ce mauvais lit que se coucha Don Quichotte, aussitôt l'hôtesse et sa fille, vinrent lui mettre des emplâtres
 Auf diesem verwünschten Bette machte sich Don Quijote zurecht, und alsbald verplasterte ihn die Wirthin und ihre Tochter
 On this accursed bed Don Quixote stretched himself, and the hostess and her daughter soon covered him with plasters



M. J. GARNIER - EDITOR

JOSE BLANCO Y CIA. SAN PETER I. MARY'S

..... haga vuestra merced, señora, de manera que queden algunas estopas, que
..... je vous serais obligé, madame, de vous arranger de manière qu'il vous reste quelques emplâtres
..... «richtet es doch so ein, Frau, dass einige Fetzen übrig bleiben»
..... «Pray, señora», he added, «manage to save some tow»



■ L. GARCÍA - FERRER

JOSÉ LUIS VELA. LOS MOTOS Y MUJERES

..... y sentándose en el lecho como pudo, tomando de la mano á la ventera le dijo: «creedme, hermosa señora, que
 se releva sur son lit; et prenant la main de l'hôtesse: «belle châteline, dit-il
 und indem er sich, so gut es ging, in seinem Bette aufrichtete, sagte er, die Hand der Wirthin ergreifend: «glaubt mir schöne Frau
 and sitting up in bed as well as he could, and taking the hostess by the hand he said to her: believe me, fair lady



M. L. GARCÍA - ESPAÑA

JOSÉ RIBAS Y CÍA. SAN MATEO Y MARIN

y la asturiana Maritornes curó á Sancho, que no menos lo habia menester
 l'asturienne pansait Sancho, qui n'en avait pas moins besoin que son maître
 und die Asturierin Maritornes verband Sancho, der es nicht weniger nöthig hatte
 while the asturian gave her attention to Sancho, who needed it no less



R. J. GARRIGA - EDITOR

JOSÉ MARÍA YCAZA - MAN MANITO - I. MADRID

pero apenas llegó á la puerta quando Don Quijote la sintió, y sentándose en la cama

Don Quichotte l'entendit dès la porte et s'asseyant sur son lit

aber kaum war sie in die Thüre getreten, als Don Quijote sie auch schon hörte; und sich von seinem Lager erhebend

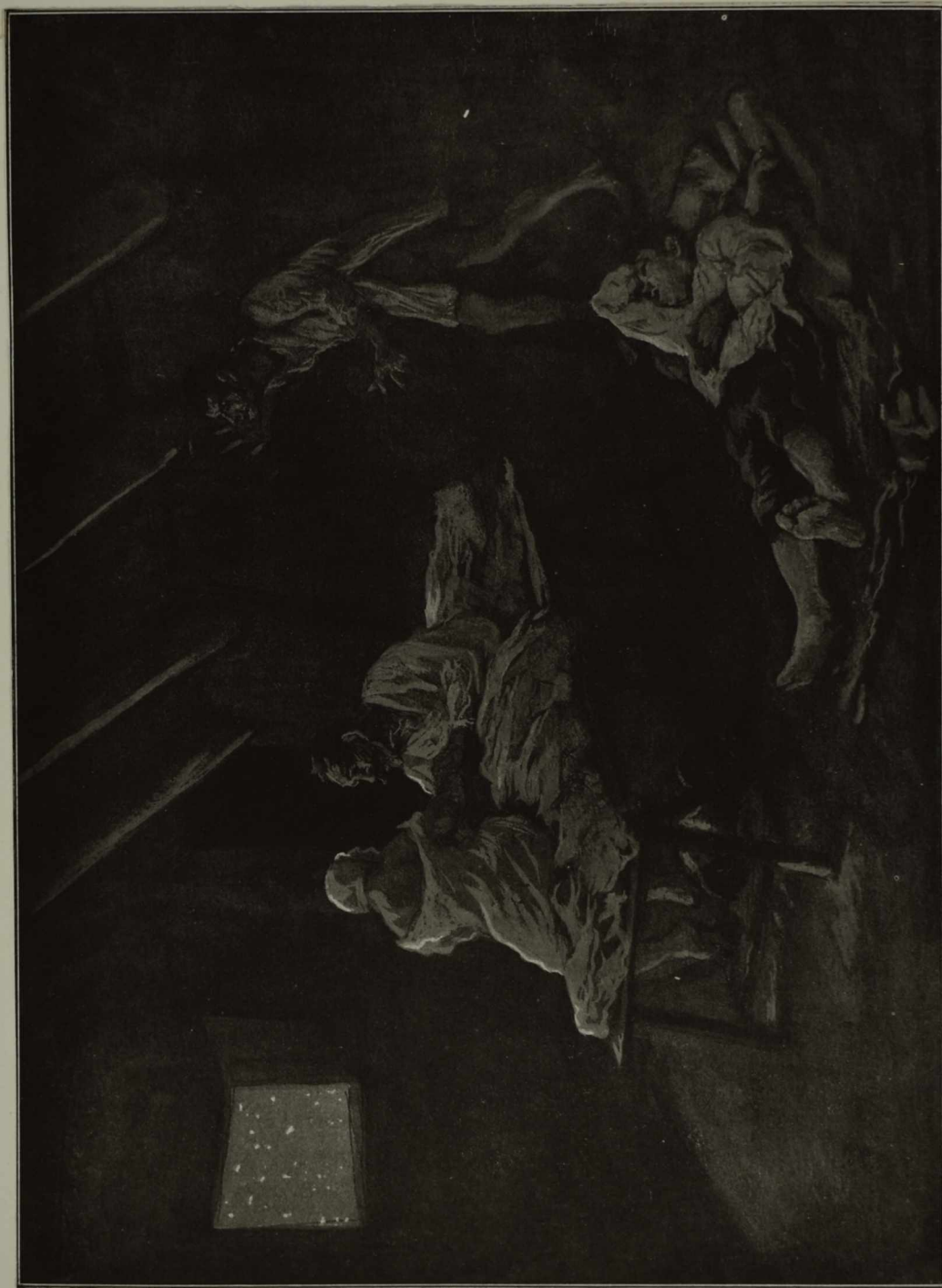
but scarcely had she gained the door when Don Quixote perceived her, and sitting up in his bed



• L. GARCÍA - EDITOR

JOSÉ MASS Y CÍA. SAN MATEO Y MARÍA.

..... el cual la asió fuertemente de una muñeca, y tirándola hacia sí, sin que aquella osase hablar
 celui-ci la saisit avec force par le poignet, la tira à lui sans qu'elle ose souffler mot
 der sie kräftig beim Handgelenk packte, und sie an sich zog, während sie es nicht wagte, einen Laut von sich zu geben
 who grasped her tightly by the wrist, and drawing her towards him, while she dared not utter a word



■ L. CARPENA - EDICION

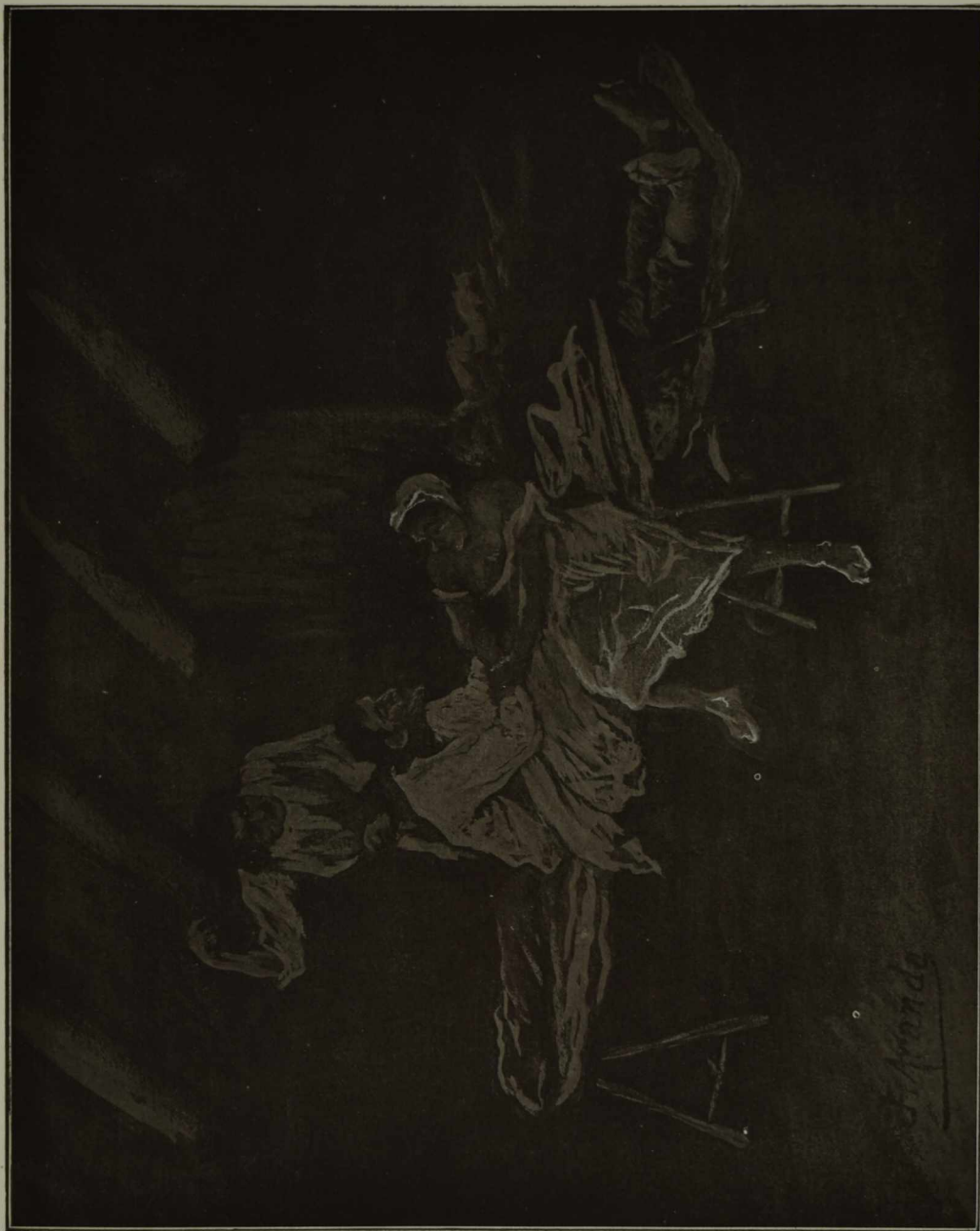
JOSE BLANCO Y CIA. SAN MARTIN Y MADRID

..... y teniéndola bien asida, con voz amorosa y baja le comenzó á decir: «quisiera.....»

..... et d'une voix basse et tendre.....

..... er umschlang sie deshalb fest mit seinen Armen und flüsterte ihr mit lieberfülltem Tone zu: «Ich wünschte.....»

..... and holding her firmly in his grasp he went on to say in a low, tender voice, «Would.....



• J. Ruas y Cia. - copia

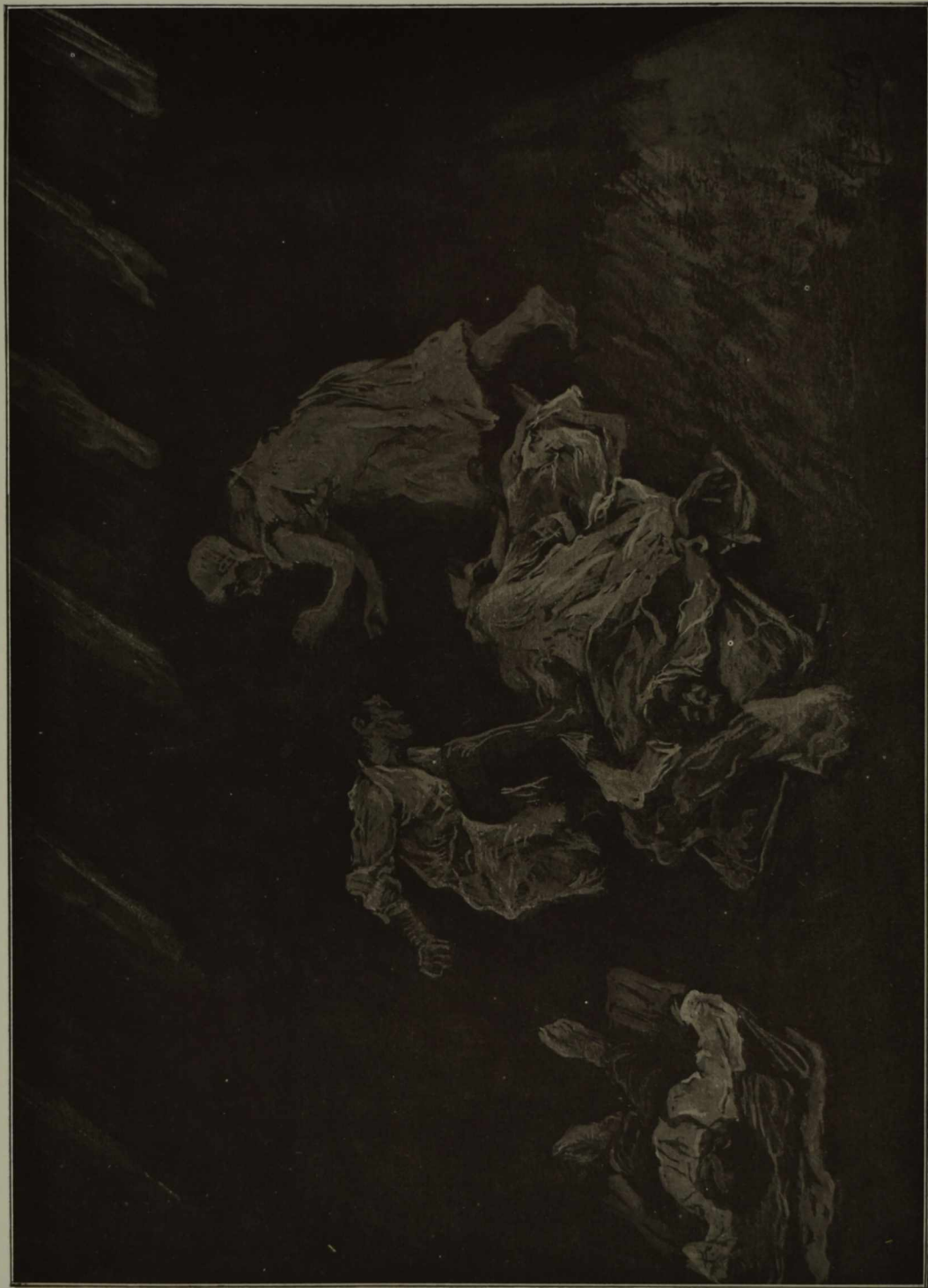
JOSÉ RUAS Y CIA. SIN MATEO L. MADRID

..... pero como vió que la moza forcejaba por desasirse, y Don Quijote trabajaba por tenerla,

..... elle faisait des efforts pour échapper à Don Quichotte,

..... als er aber sah, dass das Mädchen sich mit aller Gewalt losmachen wollte, Don Quijote sie dagegen festzuhalten suchte

..... but when he perceived the wench struggling to get free and Don Quixote striving to hold her



■ L. GARDNER - EDITOR

JOSÉ MARÍA DE SAN MARTÍN / MADRID

El lecho, que era un poco endeble y de no firmes fundamentos, no pudiendo sufrir la añadidura del arriero,

Le lit, qui n'était pas trop assuré, ne peut soutenir cette double charge,

Das Bett, das etwas schwach und nicht auf festen Füßen stand, konnte die Last des Maultiertreibers nicht tragen,

The bed, which was somewhat crazy and not very firm on its feet, unable to bear the additional weight of the carrier,



■ L. GARCÍA - EDITOR

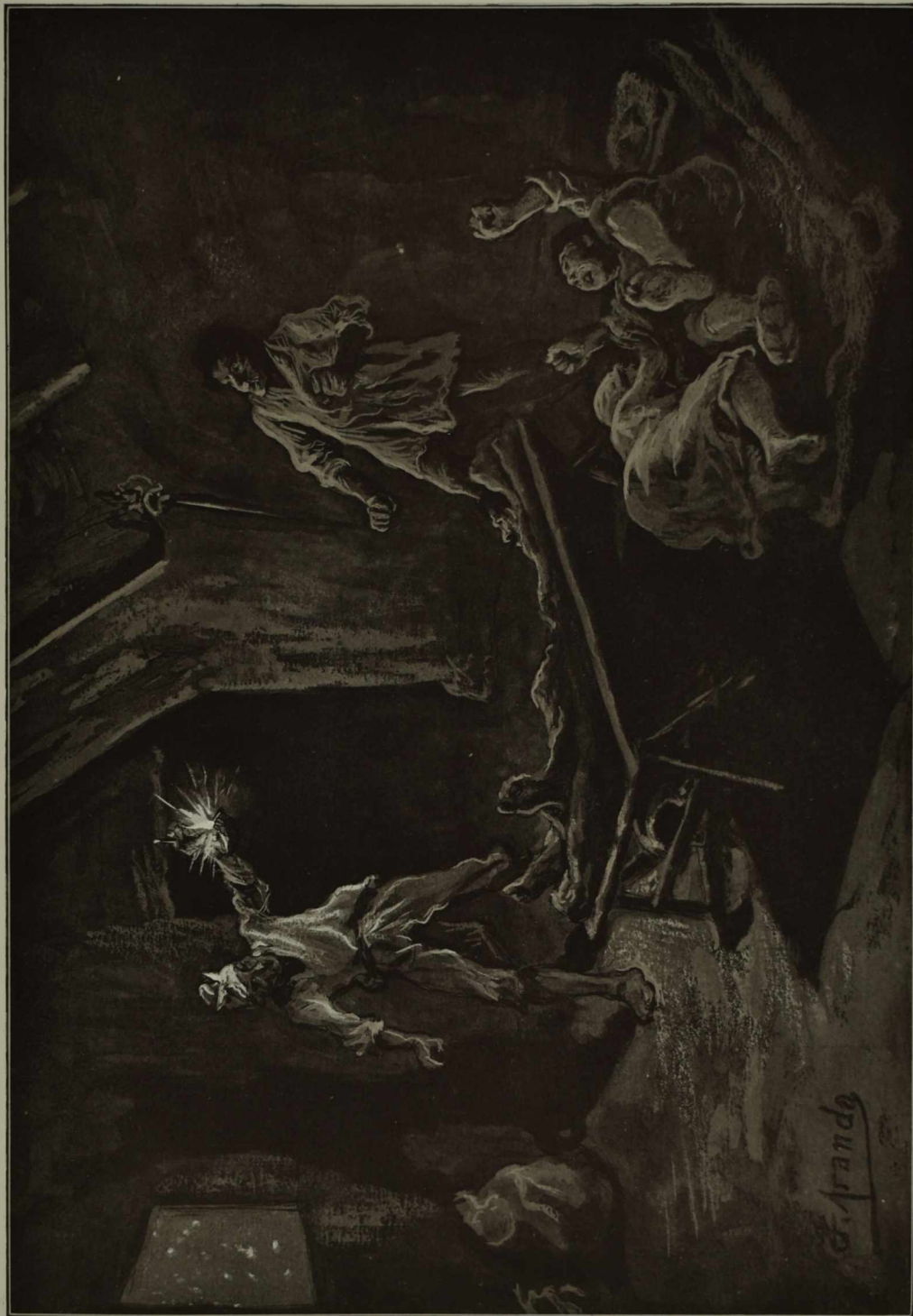
JOSÉ BLAS / C.A. SAN MARTÍN / MADRID

La moza, viendo que su amo venía, y que era de condición terrible, toda medrosica y

Celle-ci, à la voix de son maître, qu'elle redoutait beaucoup

Das Mädchen aber, als es sah, dass sein Herr kam, und nicht in der besten Stimmung, schlich sich voll Angst

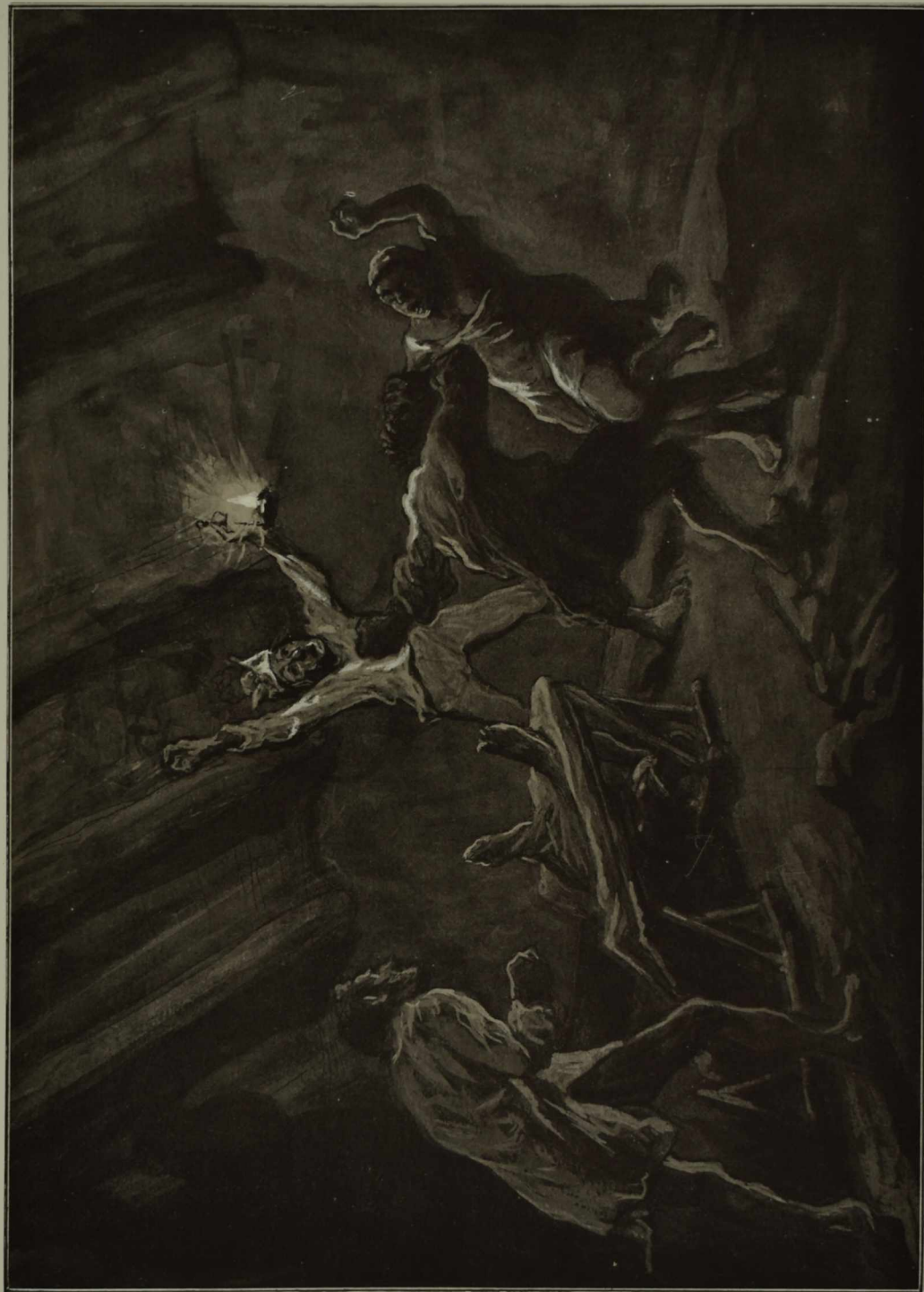
The wench, seeing that her master was coming and knowing that his temper was terrible, frightened and



• L. GARRIGA - EPTTA

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MARTÍN Y WILSON

El ventero entró diciendo: «¿adónde estás, . . . ?»
 L'aubergiste arrive en criant: «Où es tu, coquine, . . . ?»
 Der Wirth aber trat mit den Worten ein: «Wo bist Du, . . . ?»
 The innkeeper came in exclaiming: «Where art thou, . . . ?»



M. CARRERA - EDITOR

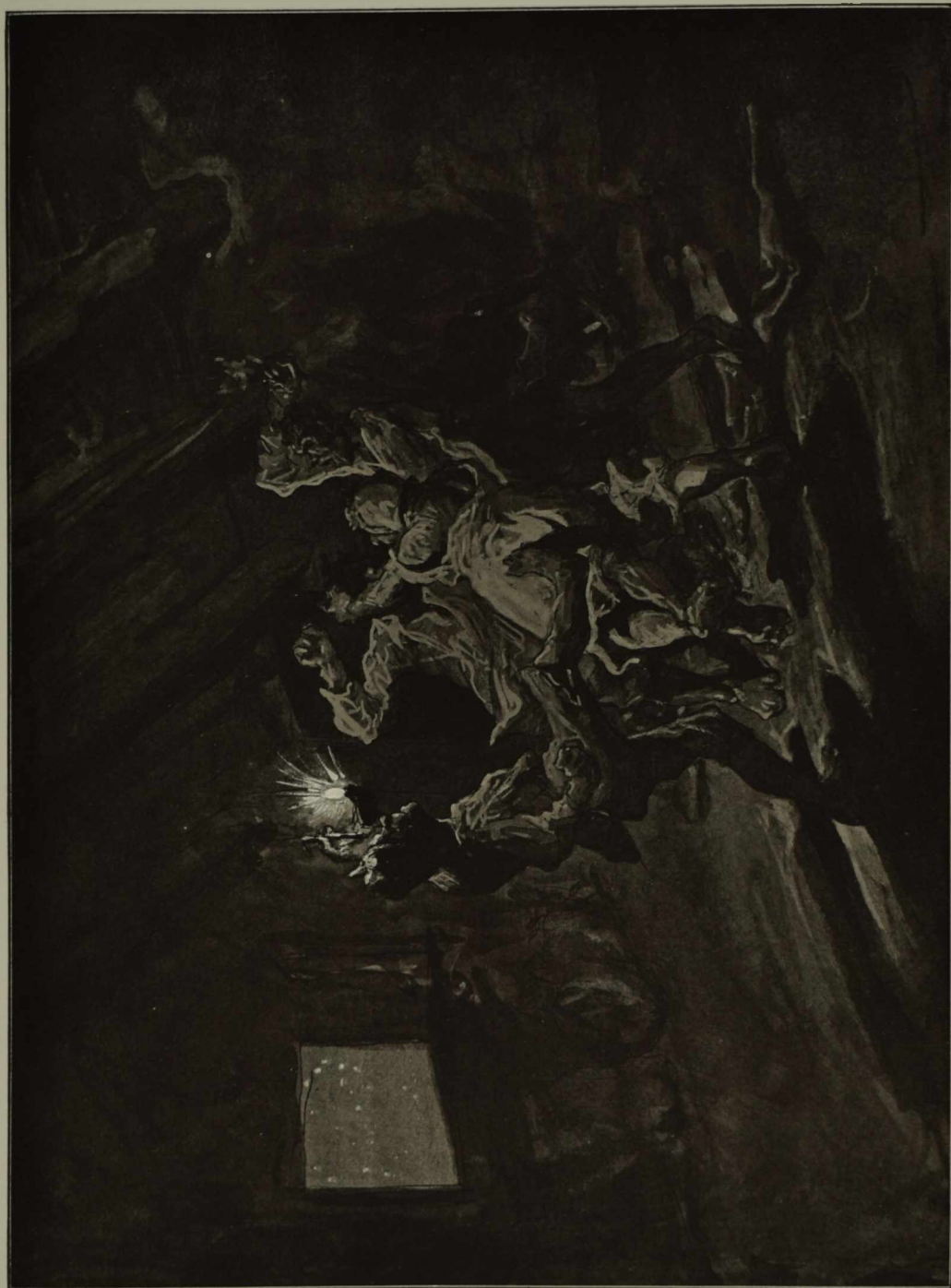
JOSÉ BLAS Y C^{IA}. SAN MATEO I, MEXICO

..... alzándose como pudo se abrazó con Maritornes, y comenzaron los dos la más reñida y graciosa escaramuza,

..... et commence avec elle une lutte très plaisante

..... richtete er sich, so gut er konnte, auf, fasste Maritornes um den Leib, und nun begann zwischen den Zweien das lebhafteste und anmutigste Scharnüttel

..... raising himself up as well as he could, grappled with Maritornes, and he and she between them began the bitterest and drollest scrimmage



• L. GARCÍA • EDICIÓN

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO Y MADRID

..... daba el arriero á Sancho, Sancho á la moza, la moza á él, el ventero á la moza, y todos
 de sorte que le muletier frappait Sancho; Sancho, Maritorne; Maritorne, Sancho; l'aubergiste, Maritorne, et tous
 der Eseltreiber wälzte Sancho durch, Sancho die Dirne, die Dirne ihn, der Wirth die Dirne, und alle
 the carrier pounded Sancho, Sancho the lass, she him, and the innkeeper her, and all





J. M. W. TURNER - 1844

JOSE BLAS Y CIA. SAN MARTIN Y MARIN

..... y entró á oscuras en el aposento diciendo: «¡téngase á la justicia!»
 et, entrant dans la chambre sans y voir goutte, se mit à crier: «Force à la justice!»
 trat im Finstern in die Kammer und rief: «Im Namen der Justiz!»
 and made his way in the dark into the room crying: «Hold! in the name of this Jurisdiction!»



R. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASCO Y CÍA. SAN MATEO L. MARÍN

..... porque el ventero de industria había muerto la lámpara
..... mais l'aubergiste, avait exprés éteint la lampe
..... denn der Wirth hatte mit Fleiss die Lampe ausgelöscht
..... as the innkeeper had purposely extinguished the lantern



EL CARRERÍ ENTON

JOSE BASSO - CAFÉ SAN MATEO L. MADERO

y fuéle forzoso acudir á la chimenea, donde con mucho trabajo y tiempo
 l'archer fut obligé de revenir   la cheminée, où il souffla long temps avant de pouvoir
 er war desshalb gezwungen, an den Herd zu gehen, wo es ihm viel Zeit und Mühe
 he was compelled to have recourse to the hearth, where after much time and trouble



■ L. GARCÍA - TORMO

JOSÉ BLAS Y CÍA, SAN MATEO Y MADRID

..... le comencé á llamar, diciendo: «¿Sancho amigo, duermes? ¿duermes, amigo Sancho?.....»
 s'ecria: « Mon ami Sancho, dors-tu, mon ami Sancho?.....»
 rief er auch jetzt wieder: « Freund Sancho, schläfst Du? schläfst Du, Freund Sancho?.....»
 he began calling to him now: « Sancho, my friend, art thou asleep? sleepest thou, friend Sancho?.....»



W. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CÍA. SAN MATEO 1, MADRID

Acabó en esto de encender el candil el cuadrillero,
L'archer, qui avait enfin allumé sa lampe,
Dem Häscher war es inzwischen gelungen, das Licht anzuzünden,
By this time the officer had succeeded in lighting the lamp,



• J. GARCÍA - EPILOGO

JOSÉ GARCÍA Y CIL, SAN MATEO Y MANABÍ

y así como le vió entrar Sancho, viéndole venir en camisa y con su paño de cabeza y candil en la mano,
 et comme Sancho le vit entrer en chemise,
 und als Sancho ihn so im Hemde, mit einem Tuch um den Kopf, das Licht in der Hand hereinkommen sah,
 and as Sancho caught sight of him at the door, seeing him coming in his shirt, with a cloth on his head, and a lamp in his hand,



■ L. GARCÍA - EDICIÓN

JOSÉ MARÍA Y GILA, SAN MARTÍN Y MORENO

Llegose á él el cuadrillero y díjole: Pues «¿cómo va, buen hombre?» «Habíara yo más bien criado»

Et lui dit: «Bon homme, comment allez-vous?»

Der Häselcher trat auf ihn zu und sagte: «Nun, wie geht es, gitter Mann?»

The officer turned to him and said: «Well, how goes it, good man?» «I would speak more politely»



8. I. GARCÍA - SPAIN

JOSE BLAZ Y SAL, SAN MATEO S. MICHÓN

..... no lo pudo sufrir, y alzando el candil con todo su aceite dió á Don Quijote con él en la cabeza,
 et, dans son premier mouvement, il jeta sa lampe à la tête de Don Quichotte,
 schwoll ihm der Zorn; er holte mit der gefüllten Lampe aus und warf sie Don Quijote solchergestalt an den kopf,
 lost his temper, and raising the lamp full of oil, smote Don Quixote such a blow with it on the head,



9. J. BLAIS. - EN SAN MATEO Y MARÍA

..... señor, quien quiera que seais, hacednos merced y beneficio de darnos un poco de romero,.....»

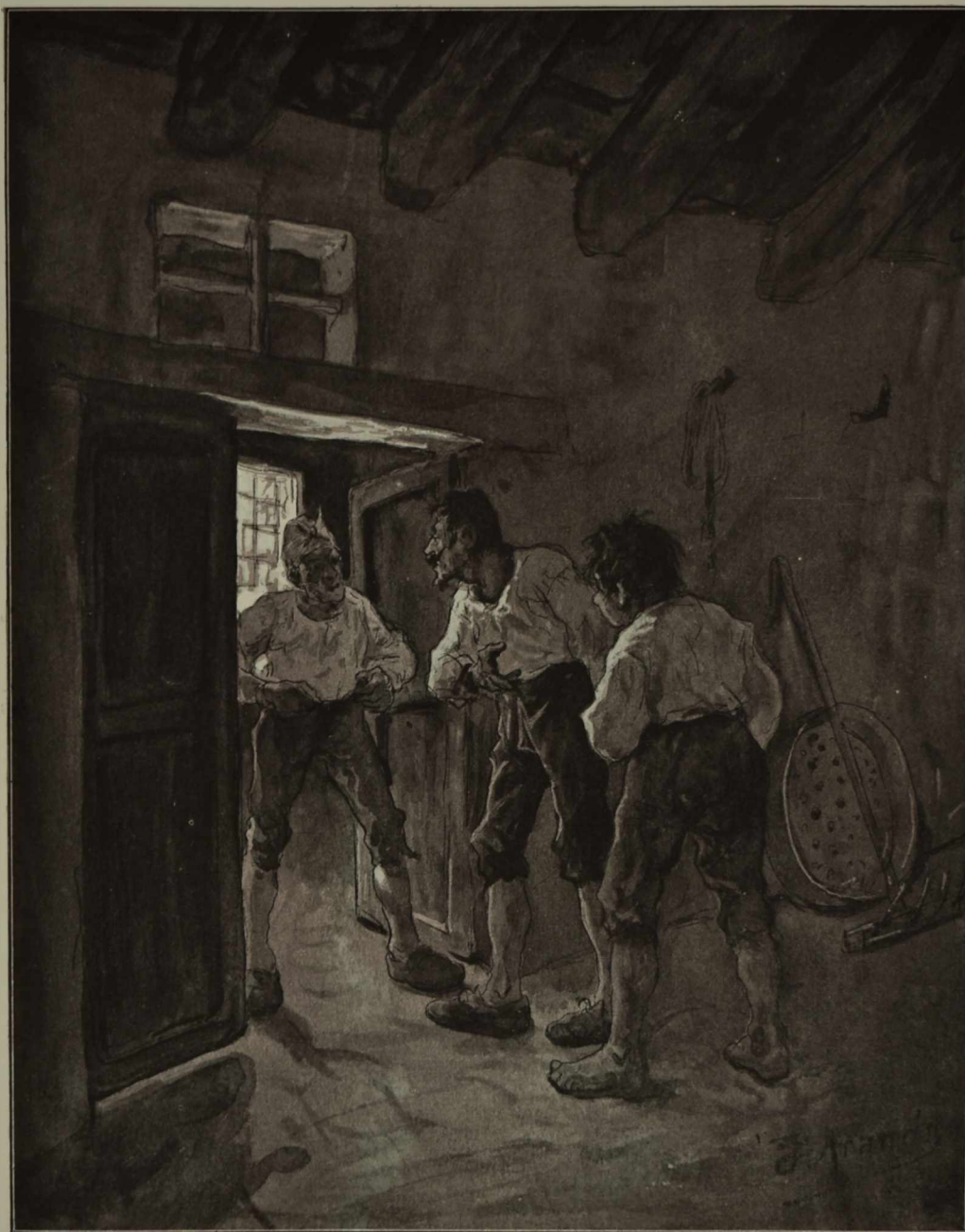
«..... monsieur, qui que vous soyez, ayez la charitable bonté de nous donner un peu de romarin,.....»

«..... Herr, wer Ihr auch seid, thut uns den Gefallen und erzeugt uns die Wohlthat, uns ein wenig Rosmarin,.....»

«..... señor, whoever you are, do us the favour and kindness to give us a little rosemary,.....»



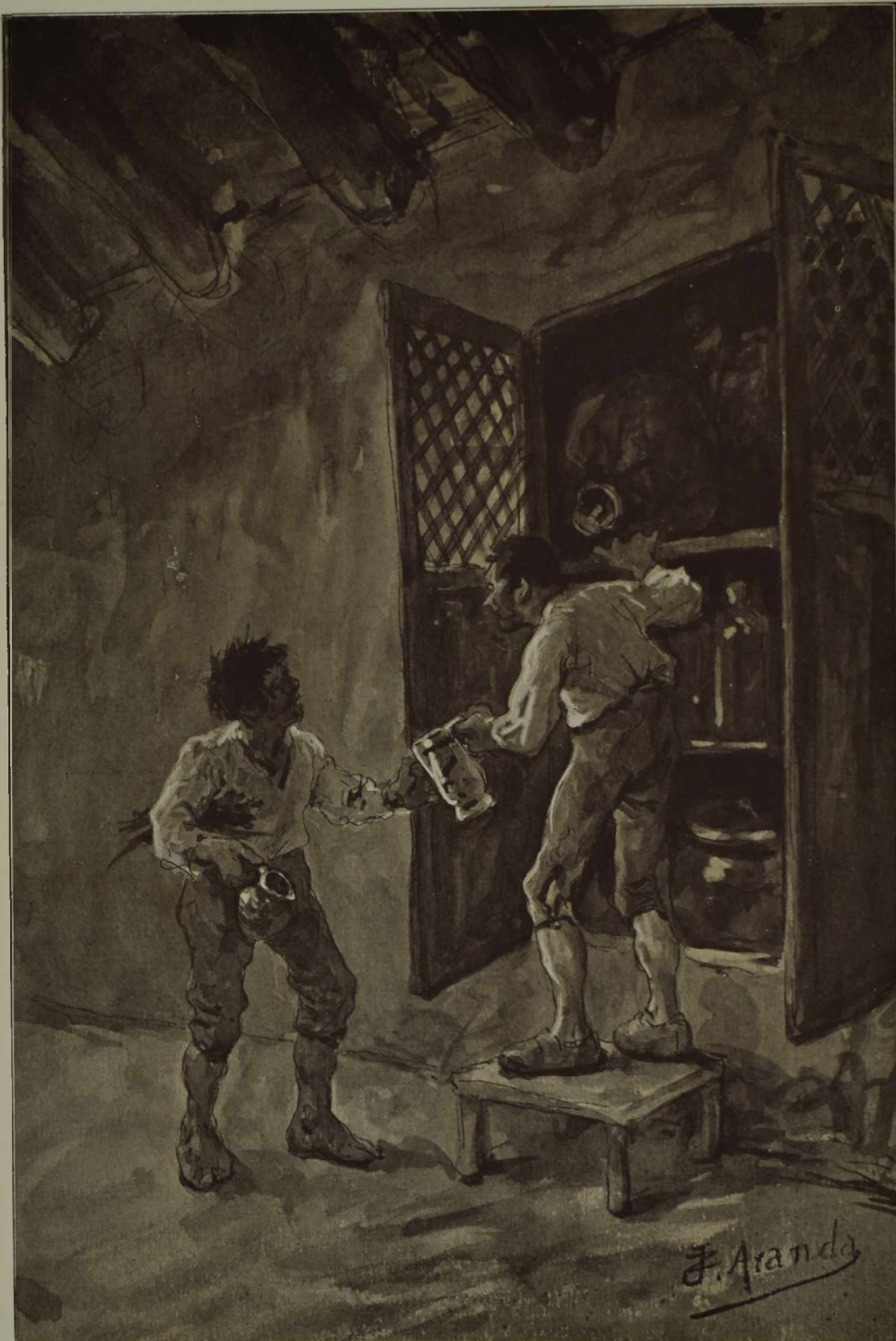
..... y porque ya comenzaba á amanecer abrió la puerta de la venta,
 comme le jour commençait à paraître, il-ouvrit la porte de l'hostellerie,
 und weil es schon anfig, zu tagen, öffnete er die Thüre der Schenke,
 and as day was now beginning to break, he opened the inn gate,



■ L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. SAN MATEO - MADRID

y llamando al ventero le dijo lo que aquel buen hombre queria.
il appela l'aubergiste, qui donna de bon cœur ce que demandait l'écuyer.
rief dem Wirth und sagte ihm, was der arme Schelm verlangte.
and calling the host, he told him what this good man wanted.



M. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO I MADRID

El ventero le proveyó de cuanto quiso,
Qui donna de bon cœur ce que demandait l'écuyer.
Der Wirth versah ihn mit allem,
The host furnished him with what he required.



* L. PARRIS - EPTON

JOSÉ BLASS Y CIA. SAN MATO Y MADRID

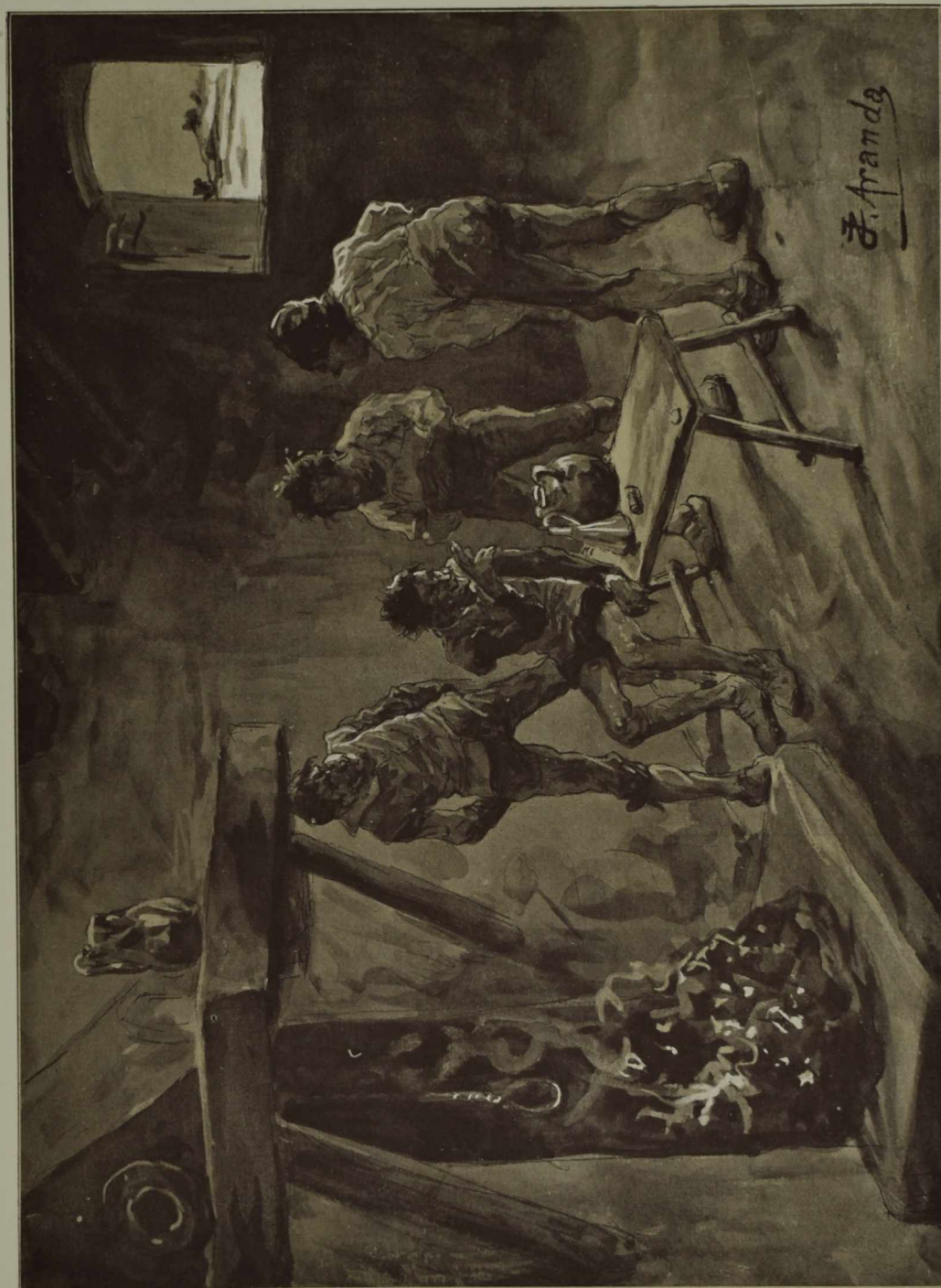
y Sancho se lo llevó á Don Quijote, que estaba con las manos en la cabeza
 Sancho se hâta de le porter à son maître
 und Sancho brachte es Don Quijote, der sich den Kopf mit den Händen hielt
 and Sancho brought it to Don Quixote, who, with his hand to his head



G. Goya - 1799

1799 - 1799

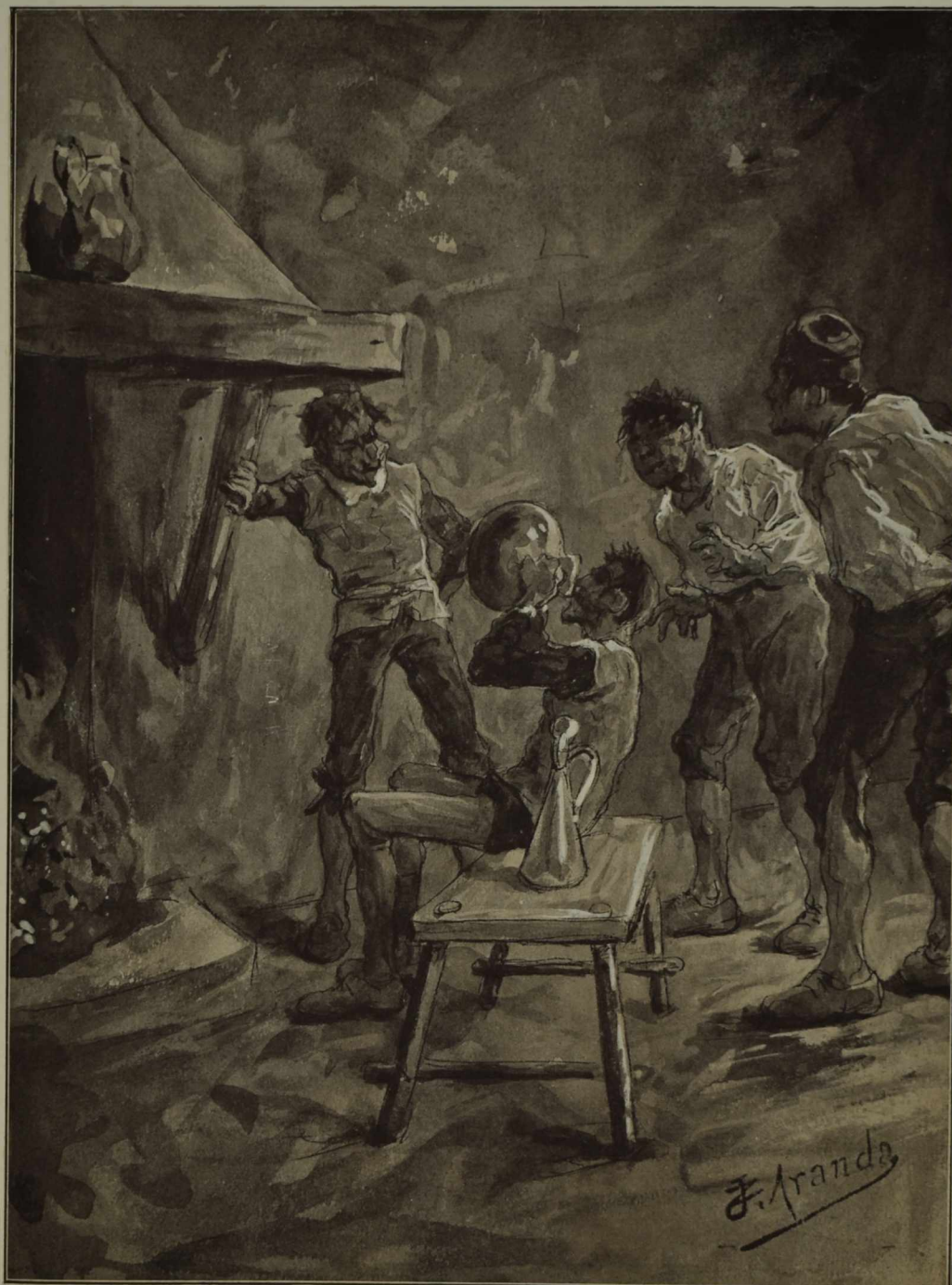
..... él tomó sus simples, de los cuales hizo un compuesto mezclándolos todos y
 celui-ci mêla le tout ensemble
 er nahm seine Arzneistoffe, mischte sie untereinander
 he took the materials, of which he made a compound, mixing them all



R. I. GARRERA - EDITOR

JOSÉ JUAN P. CÁL. SAN MATEO Y MACHINO

... y luego dijo sobre la alcuza más de ochenta pater-nostres y otras tantas avemarias,
 . . . et dit ensuite sur la burette une centaine de Pater, d'Ave Maria,
 . . . darauf sprach er über dem Gefäss mehr als achtzig Paternoster und eben so viele Avenmaria,
 and over the flask he repeated more than eighty pater-nosters and as many more ave-marias,



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLASS Y CIA., SAN MATEO L. MADRID

..... y así se bebió de lo que no pudo caber en la alcuza y quedaba en la olla donde
 il avala sans s'arrêter tout ce qui n'avait pu entrer dans la burette
 und trank von dem, was nicht in di Oelflasche ging und deshalb in dem Topfe zurückgeblieben
 and so he drank near a quart of what could not be put into the flask and remained in the pipkin



M. A. CARRERA - EDITOR

JOSE PLAZA Y CIA. SAN MARTIN 1. MADRID

y apenas lo acabó de beber cuando comenzó á vomitar de manera que . . .
 l'effet fut prompt et semblable à celui d'un fort émétique . . .
 kaum aber war das geschehen, als er sich in einer Weise erbrechen musste, dass . . .
 but scarcely had he done drinking when he began to vomit in such a way . . .



F. Aranda

M. L. GARNIER - ÉDITEUR

JOSE BLAS Y CA. SAN WATON Y MADRID

..... le diò un sudor copiosísimo, por lo cual mandó que lo arropasen
 une abondante sueur en fut la suite
 trieb ihm einen so starken Schweiß aus, dass er bat, man möchte ihn zudecken
 he broke into a profuse sweat, on account of which he bade them cover him up



M. L. GARNIER - EDITOR

JOSÉ MARÍA DE CÁRLOS - SAN MARTÍN Y MARÍN

al cabo de las cuales despertó y se sintió aliviadísimo del cuerpo, Sancho Panza, que también tuvo á milagro
 que se réveillant presque guéri de ses maux, Sancho, émerveillé, croyant au miracle.

nach deren Verfluss er aufwachte und sich so gestärkt am ganzen Leibe fühlte Sancho Panza, welcher ebenfalls für ein Wunder hielt
 at the end of which he awoke and felt very great bodily relief Sancho Panza, who also regarded as miraculous



© L. GARCÍA - EDITOR

JOSÉ MARÍA Y CIA. SAN MATEO Y MADRID

..... y él tomándola á dos manos con buena fe y mejor talante se la echó á pechos y
 et l'ecuyer tenant la burette á deux mains se dépêcha d'en avaler le contenu
 griff mit beiden Händen nach dem Topfe, leerte ihn voll Vertrauen mit einem herzhaften Zuge aus
 and he, taking it with both hands, in good faith and with a better will, gulped down



• L. GARNIER - ÉDITEUR

JOSEF KRAUS Y CÍA, SAN MATEO A MADRID.

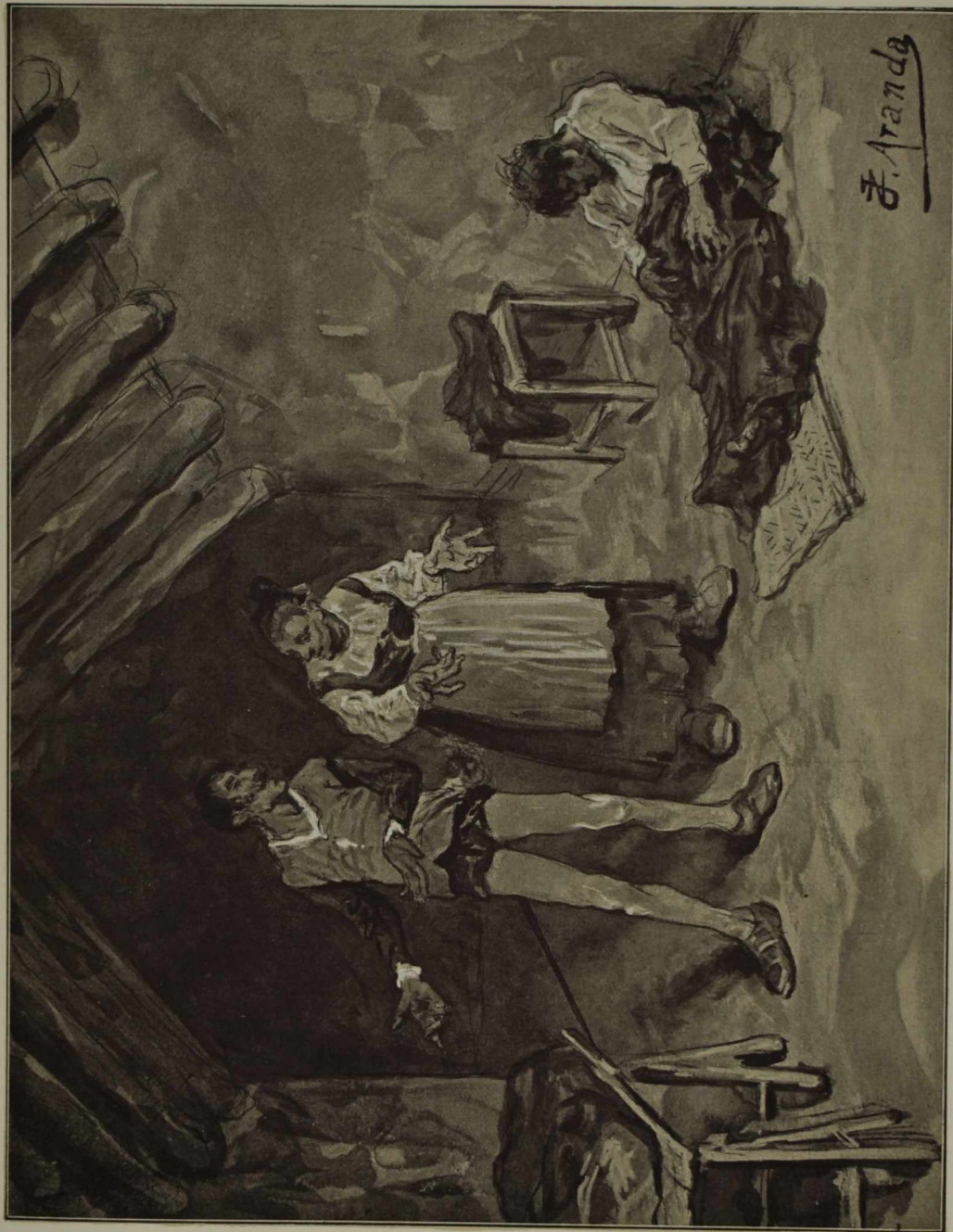
..... Viéndole así Don Quijote le dijo: «Yo creo, Sancho, que todo este mal te viene de no ser armado caballero,»
 «Mon cher ami,» disait Don Quichotte, «je crois que tout ceci ne vient que de ce que tu n'est pas armé chevalier,»
 Als Don Quijote ihn in diesem Zustande sah, sagte er zu ihm: «Ich glaube, Sancho, all Deine Noth kommt daher, weil Du nicht zum Ritter geschlagen bist,»
 Don Quixote seeing him in this state said: «It is my belief, Sancho, that this mischief comes of thy not being dubbed a Knight,»



8. 2. CARRERA - EDITOR

JUAN RUIZ Y CÍA. SAN MARTÍN 1. MADRID

..... En esto hizo su operación el brebaje, y comenzó el pobre escudero á desaguiarse por entrambas canales
 En ce moment le malheureux sentit une violente colique et de douloureuses tranchées
 In diesem Augenblick begann der Trank zu wirken und der arme Knappe entlied sich aus beiden Kanäl:n
 At this moment the draught took effect, and the poor squire began to discharge both ways



W. L. GARRER - EDITOR

JOSÉ BLAZER Y CIA. SAN MATEO - MADRID

..... al cabo de las cuales no quedó como su amo, sino tan molido y quebrantado que no se podía tener;
 enfin ses douleurs se calmèrent et sans être aussi bien guéri que son maître;
 als es aber vortüber war, befand er sich nicht so wohl wie sein Herr, sondern fühlte sich so elend und matt, dass er sich nicht aufrecht halten konnte;
 at the end of which he was left, not like his master, but so weak and exhausted that he could not stand



• J. MARTÍ Y CÍA. • EDITOR

JOSÉ MARTÍ Y CÍA. SAN MARTÍN Y MADRID

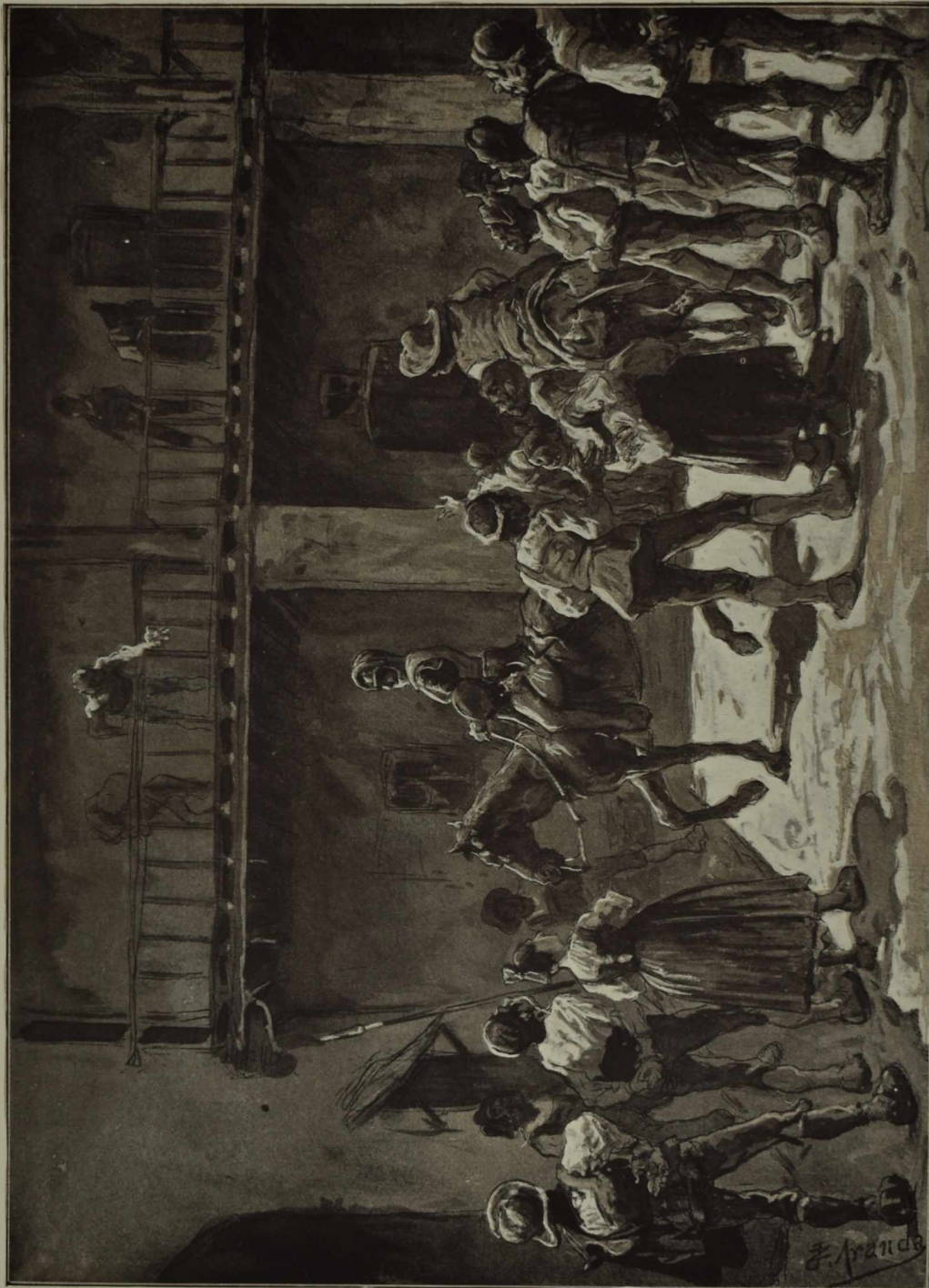
..... él mismo ensilló á Rocinante, y enalbardó al jumento de su escudero,
 alla lui-même seller Rocinante, mit le bât sur l'âne
 sattelte er selbst seinen Rocinante und legte dem Esel seines Schildknappen den Saumsattel auf,
 he saddled Rocinante himself and put the pack-saddle on his squire's beast,



• J. Aranda - España

á quien también ayudó á vestir
et vint alider son écuyer
worauf er ihm beim Anziehen behülflich war
whom likewise he helped to dress

JOSE ARANDA. - OIL. NEW WATER. 1. W. 1890



J. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CÍA. SAN MATEO L. MADRID

..... mirábale también la hija del ventero, y él también no quitaba los ojos della,
 la fille du hôte ne faisait que le regarder,
 auch die Tochter des Wirths sah ihm verwundert zu, und er verlor sie nicht aus den Augen,
 the inn-keeper's daughter was likewise observing him, and he too never took his eyes off her,



■ L. GARRER - EDITOR

JOSE BLAS Y C^{IA}. SAN MATEO 1. MUNDO

..... puesto á la puerta de la venta llamó al ventero, y con voz muy reposada y grave le dijo: «Muchas y
 une fois á la porte de l'hôtellerie, s'adressa à son hôte, avec beaucoup de gravité
 an das Thor der Schenke gekommen, rief er dem Wirthe und sagte in feierlichem und ernstem Tone: «Viel und
 at the gate of the inn, he called to the host and said in a very grave and measured voice: «Many and»



L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ RIASS Y CIA. SAN MATEO 1 MADRID

..... y poniendo piernas á Rocinante, y terciando su lanzón se salió de la venta sin que
..... Don Quichotte pique des deux, et sort de l'hôtellerie
..... gab Rocinante die Sporen, legte seine Lanze ein und sprengte aus der Schenke, ohne dass
..... and putting spurs to Rocinante and bringing his pike to the slope he rode out of the inn before



A. S. CARRER - EDITOR

JOSÉ PANDO Y CÍA. - LOS MARTES Y MIERCOLES.

El ventero, que le vió ir y que no le pagaba, acudió á cobrar de Sancho Panza,

L'aubergiste, le voyant parti, courut aussitôt à Sancho

Der Wirth, als er ihn so davon reiten sah, ohne dass er bezahlt hatte, lief zu Sancho hin, um Beschlagn auf ihn zu legen,

The innkeeper when he saw him go without paying him ran to get payment of Sancho,



■ L. GARRIGA - EDITOR

JOSÉ ELIAS Y CIA, SAN MARTÍN Y NOLASCO

..... movidos de un mismo espíritu se llegaron á Sancho, y apeándole del asno,
 d'un commun accord, ils approchent de Sancho, le descendent de-dessus son âne,
 Diese, wie von einem Geiste getrieben, packten Sancho und zogen ihn vom Esel,
 moved by a common impulse, made up to Sancho and dismounted him,



J. L. CARRERAS - EDITA

ALFONSO XIMÉNEZ Y C^{IA}. SAN MARTÍN Y MADRID

..... y allí puesto Sancho en mitad de la manta comenzaron á levantarle en alto, y á holgarse con él como con perro por carnestolendas
 placent au milieu le pauvre écuyer, le recevant et le renvoyant comme s'il fut un chien
 und hier, nachdem sie Sancho mitten auf die Decke gelegt, begannen sie ihn in die Höhe zu schwingen und ihren Spass mit ihm zu treiben, wie mit einem Hund in der Fastnacht
 and there, putting Sancho in the middle of the blanket, they began to make sport with him as they would with a dog at Shrovetide



H. L. GARDNER. - ENGRAVE

JOHN HUSSEY & CO. SAN MATEO Y. MARINO

..... el cual deteniéndose á escuchar atentamente creyó que alguna nueva aventura le venía,
 les cris du malheureux, arrivèrent jusqu'à son maître,
 Dieser hielt an und horchte anmerkend; m, denn er gl'ubte schon, ein neues Abenteuer sei im Anzug,
 who, halting to listen attentively, was persuaded that some new adventure was coming,



A. S. GARCIA - EDITOR

JOSE RUIZ Y DIA, SAN MATEO L. MICHIGAN

y volviendo las riendas, con un penado galope
qui, revenant sur ses pas, fit prendre à Rossinante un pénible galop
was ihn bewog, umzukehren und in einem stolpernden Galopp
wheeling about with a laborious gallop



H. L. GARDNER - EDVON

JOSÉ MARÍA Y CAL SAN MARTÍN Y MUNDO

llegó á la venta, y hallándola cerrada,
 et trouvant fermée la porte,
 nach der Schenke zurückzureiten, die er aber verschlossen fand,
 he came up to the inn, and finding it shut,



* 1. CAP. XVII. - 32.

JOSÉ BLANCO Y CIA. SAN MARTÍN Y MURILLO

..... á las paredes del corral, que no eran muy altas, cuando vió el mal juego que se le hacia á su escudero
 en faisant le tour des murs, aperçut son triste écuyer allant et venant dans les airs
 an die Mauer des Hofes herangekommen, die nicht sehr hoch war, als er sah, wie übel seinem Schildknappen mitgespielt wurde
 to the wall of the yard, which was not very high, he discovered the game that was being played with his squire



N.º 1. CARRETERA - ESTIEN

JOSÉ BASSO Y COL. SAN MATEO Y MUERTO

..... ni aprovecho hasta que de puros cansados te dejaron.
 jusqu'à ce que fatigués eux-mêmes.
 Das half jedoch alles nichts, bis sie vor Ermüdung endlich selbst nachliessen.
 but all to little purpose, or none at all, until from pure weariness they left off.



JOSÉ BLAS Y CÍA. SAN MATEO I MUNDO.

H. L. GARCIA - EDITOR

Trujéronle alli su asno, y subiéndole encima

Ils le remirent sur son âne

Sie brachten ihn dann zu seinem Esel, setzten ihn darauf

They then brought him his ass, and mounting him on top of it



H. L. CARRERA. EDITOR

JOSÉ HERNÁNDEZ Y CÍA. SAN MARTÍN 1. MADRID

..... «hijo Sancho, no bebas agua, hijo, no la bebas que te matará; ves, aquí tengo el santísimo bálsamo»
 «prends garde, mon fils, prends garde! ne bois point cette eau perfide qui te donnerait la mort; songe que j'ai ici le divin baume»
 «Sancho, mein Junge, trinke kein Wasser, mein Junge, trink' es nicht, es bringt Dir den Tod. Sieh, hier habe ich den gebenedeiten Balsam»
 «Sancho, my son, drink not water; drink it not, my son, for it will kill thee: see, here I have the blessed balsam»



J. I. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CÍA, SIN MATEO Y MADRID

«.....¿por dicha hásele olvidado á vuestra merced como yo no soy caballero, ó quiere que acabe de vomitar las entrañas?»
 «..... avez-vous oublié que je ne suis pas chevalier? gardez votre breuvage»

«..... Zum Teufel, hat Euer Gnaden vergessen, dass ich kein Ritter bin, oder wollt Ihr, dass ich die Gedärme, die ich noch im Leibe habe, herausspeien soll»
 «..... Can it be your worship has forgotten that I am not a knight, or do you want me to end by vomiting up what bowels»



M. L. CARRERA. EDITEUR

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MARTÍN 1. MADRID

... y abriéndole la puerta de la venta de par en par se salió della muy contento de no haber pagado. . . .
 . . . l'aubergiste ouvrit les deux battants à Sancho, sortant fort satisfait de n'avoir pas payé. . . .
 . . . stieß das Thor der Schenke weit auf und ritt hinaus, sehr zufrieden, dass er nichts bezahlt hatte. . . .
 . . . and the gate of the inn being thrown open he passed out very well pleased at having paid nothing. . . .



JOSÉ BLANCO. SAN MARTÍN Y SAN MARTÍN.

8. I. GARCÍA - PÉREZ

Llegó Sancho á su amo marchito y desmayado,
 Sancho rejoignit son maître, si faible, si abattu,
 Sancho kam so erschöpft und ohnmächtig zu seinem Herrn,
 Sancho reached his master so limp and faint,



H. J. DARRIN - EDITOR

JOSE MARIA Y CIA, SAN MATEO Y MADRID

«Ves aquella polvareda que allí se levanta, Sancho?»

«Vois-tu là-bas ce tourbillon?»

«Siehst Du jene Staubwolke, welche sich dort erhebt, Sancho?»

«Seest thou that cloud of dust which rises yonder?»



W. L. GARDNER - 1917/18

JOSE BLANCO Y CIA. SAN MARTIN I MADRID

- «A esa cuenta dos deben de ser, dijo Sancho, porque de esta parte contraria»
- «A ce compte-là, répondit Sancho, il doit y en avoir deux»
- «Auf diese Weise wohl zwei, denn von der andern Seite her»
- «According to that there must be two, said Sancho, for on this opposite side»



R. L. GARRA - EDITOR

JOSÉ MARI Y GÍA, SAN PABLO, L. MADRID

y la polvareda que habla visto la levantaban dos grandes manadas de ovcjas
 c'était deux troupeaux de moutons qui venaient, par deux chemins opposés
 die Staubwolken aber, die er erblickte, wurden von zwei grossen Schaf- und Hammelheerden aufgewühlt
 now the cloud of dust he had seen was raised by two great droves of sheep



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CA. SAN MATEO Y MADRID

... que este que viene por nuestra frente le conduce y guía el grande emperador
 ceux qui viennent ici vis-à-vis de nous suivent les enseignes de l'empereur
 das Heer, das uns hier entgegen kommt, führt und befehligt der grosse Kaiser
 that this which comes opposite to us is conducted and led by the mighty emperor



R. L. GARDEN - EDITOR

JOSE BLAN Y CIA, SAN MATEO, MEXICO

Hicieronlo así, y pusieronse sobre una loma, desde la cual se verían bien las dos manadas
 Tous deux gagnèrent alors une petite hauteur
 Dies sthatten sie und stellten sich auf eine Anhöhe, von welcher man die beiden Heerden
 They did so, and placed themselves on a rising ground from which the two droves might have been plainly seen



A. L. CABREJA EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO I MADRID

«aquel caballero que allí ves de las armas jaldes, el otro de las armas de las flores de oro»
 «le chevalier, dit-il, que tu vois avec une armure d'or»
 «Jener Ritter, den Du dort siehst, in der gelben Rüstung Der andre mit der goldgeblühten Rüstung»
 «that Knight whom thou seest yonder in yellow armour that one in armour with flowers of gold»



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BRASS Y C.A. S.N. MATO L. MADRID

á este escuadrón frontero forman y hacen gentes de diversas naciones:
à présent, je dois te montrer les différentes nations qui vont:
das Heer uns gegenüber bilden Truppen von den verschiedensten Nationen:
people of divers nations compose this squadron in front:



H. A. CARRERAS - EDITOR

2016 ELIAS Y CAL. UN MUNDO Y UN MUNDO

Dióle voces Sancho diciéndole: «Vuélvase vuestra merced, señor Don Quijote,»
 Se mit à crier: «Revenez, seigneur Don Quichotte,»
 Sancho rief ihm laut nach: «Kehrt um, Euer Gnaden, Herr Don Quijote,»
 Sancho shouted after him, crying: «Come back, señor Don Quixote,»



J. M. W. Turner

J. M. W. Turner

... se entró por medio del escuadrón de las ovejas, y comenzó
 il entre au milieu du troupeau de moutons
 ritt er mitten unter das Heer von Schafen hinein und begann
 he dashed into the midst of the squadron of ewes, and began



M. L. CARRAS - EDICION

JOSE BLAS Y CIA. SAN PABLO Y MADRID

Los pastores y ganaderos que con la manada venían dábanle voces que no hiciese aquello;

Les bergers accourant en jetant des cris;

Die Hirten und Schafknechte, welche die Heerde begleiteten, riefen ihm zu, er solle das bleiben lassen;

The shepherds and drovers accompanying the flock shouted to him to desist;



R. L. DORRIS - LITTE

JOSE BARTOLÓ Y C.ª. EN COMISIÓN A. MARRAS

desciñéronse las hondas y comenzaron á saludalle los oídos con piedras como el puño.
ils chargent leurs frondes des pierres, et les font siffler autour de sa tête.
nahmen sie die Schleudern vom Gurt und begrüßten seine Ohren mit faustgrossen Steinen.
they ungirt their slings and began to salute his ears with stones as big as one's fist.



M. L. CARBONIA - ESTER

JOSÉ BLAS Y CAL. SAN MATEO I. MURDO

Llegó en esto una peladilla de arroyo, y dándole en un lado le sepultó dos costillas en el cuerpo.

Une pierre un peu plus grosse que le poing l'atteignit au milieu des côtes.

Im selben Augenblick kam ein Bachkiesel geflogen, fuhr ihm in die Seite und selbige ihm zwei Rippen in den Leib.

Here came a sugar-plum from the brook that struck him on the side and buried a couple of ribs in his body.



R. L. CARTER - EDITOR

JOSE RUSS Y CIA. SAN MATEO, I. MADRID

y acordándose de su licor sacó su alcuza y púosela en la boca,

Don Quichotte, se sentant blessé, tira la burette du baume,

da erinnerte er sich seines Tranks, holte seine Flasche heraus, setzte sie an den Mund,

and recollecting his liquor he drew out his flask, and putting it to his mouth,



J. M. W. TURNER - 1845

JOSE RUAS Y CIA. SAN MATEO L. MADRID

llegó otra almendra, y dióle en la mano y en la alcuza tan de lleno que se la hizo pedazos,

une seconde pierre frappe la burette, la brise,

kam ein zweiter solcher Mandelkern und traf ihn so voll auf die Hand und die Flasche, dass er diese in Stücke schlug,

there came another almond which struck him on the hand and on the flask so fairly that it smashed it to pieces,



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CÍA. SAN PABLO, MADRID

Tal fué el golpe primero y tal el segundo, que le fué forzoso al pobre caballero dar consigo del caballo abajo.

La douleur du coup le fit tomber du cheval.

Diese beiden rasch auf einander folgenden Schläge rissen den armen Ritter aus dem Sattel.

Such was the force of the first blow and of the second, that the poor knight came down backwards off his horse.



A. L. GARDNER - EDITOR

JOSÉ BLAS Y C^{IA}. SAN MATEO L. MADRID

Llegáronse á él los pastores, y creyeron que le habían muerto, y así con mucha prisa

Les bergers craignirent de l'avoir tué

Die Hirten eilten herzu, und da sie nicht anders glaubten, als sie hätten ihn ungebracht, trieben sie in grösster Eile

The shepherds came up, and felt sure they had killed him; so in all haste



M. L. GARCIA - FORTA

POUR ELIAS Y CA, LES MARGES A. MARRI

..... y sin averiguar otra cosa se fueron.
 et poursuivent leur route le plus vite qu'ils peuvent.
 und machten, ohne sich weiter umzusehen, sich aus dem Staube.
 and made off without waiting to ascertain anything further.



JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MARTÍN, MADRID

H. L. GOSWAMI - EDITOR

..... Sancho sobre la cuesta mirando las locuras que su amo hacía, y
 Sancho toujours sur la hauteur, regardait les œuvres de son maître
 Sancho blieb die ganze Zeit auf der Anhöhe und sah den Tollheiten, die sein Herr trieb, zu
 Sancho stood on the hill watching the crazy feats his master was performing



M. E. GARCIA - EDITOR

JOSÉ MARÍA Y CÍA, SAN MATEO S. MONTES

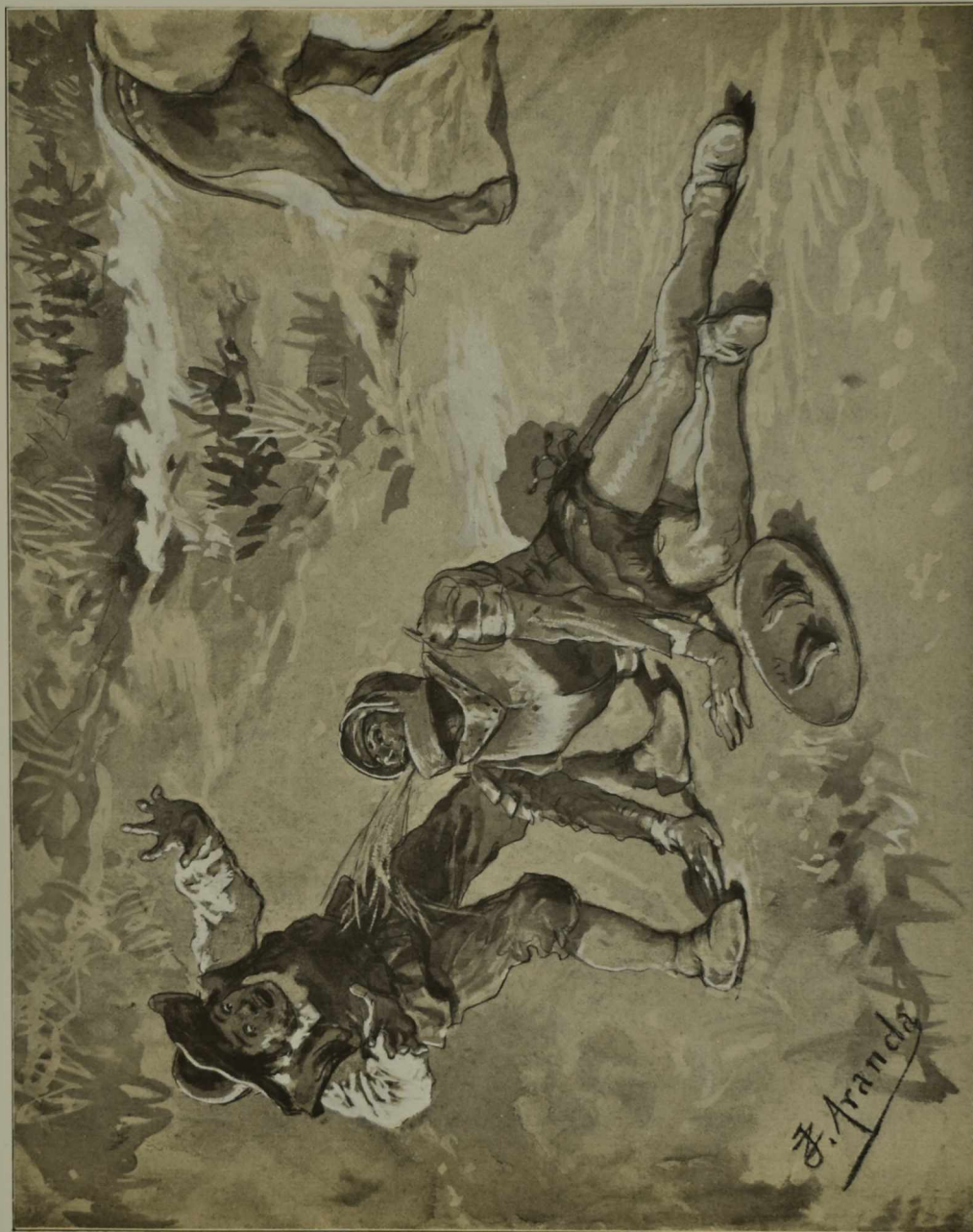
..... bajó de la cuesta y llegóse á él, y díjole: «¿No le decía yo, señor Don Quijote?
 il descendit, vint le relever, en lui disant: «Ne vous avais-je pas averti, monsieur Don Quichotte?
 Kam er von der Anhöhe herab und eilte zu Don Quijote «Sagte ich es Euch nicht, Herr Don Quijote», rief Sancho
 he came down the hill and ran to him and said he, «Did I not tell you to come back, señor Don Quijote?»



H. L. CARRER - EDITOR

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Ilégate á mi, y mira cuántos dientes y muelas me faltan
 viens ici, et dites moi combien des dents me manquent-ils
 beuge Dich zu mir herab und sieh, wie viele Backen und Vorderzähne mir fehlen
 come hither and see how many of my teeth and grinders are missing



R. L. GARRA - EDITOR

JUAN BLAS Y CIA. SAN PABLO Y MADRID

y al tiempo que Sancho llegó á mirarle la boca arrojó de sí más recio
 au moment que Sancho s'empresse á examiner sa bouche, il envoya tout son content
 und während ihm Sancho so in den Mund guckte, entlad sich heftiger als
 at the very instant when Sancho came to examine his mouth, he discharged all its contents with more force than



H. L. CHAMBERLAIN - EDITOR

JOSÉ MASS Y G. SAN MATEO Y MENDOZA

y fué tanto el asco que tomó, que revolviéndosele el estómago

qu'il eut un grand mal à l'estomac

und es wandelte ihn ein solcher Ekel an, dass der Magen sich ihm um und um drehte

and he was taken with such a loathing that his stomach turned



R. L. CHAMBERLAIN - EDITOR

ALICE LILLY & CO., SAN FRANCISCO & MADRID

Acudió Sancho á su asno para sacar de las alforjas con que limpiarse, y como no las halló
Il cherchait le bissac; et lorsqu'il aperçut qu'il l'avait oublié

Sancho eilte zu seinen Esel, um etwas aus seinem Schnappsack zu holen, womit er sich reinigen als er ihn aber nicht fand
Sancho ran to his ass to get something wherewith to clean himself out of his alforjas; but not finding them



R. L. GARCIA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA, SAN MATÍAS X. BUENOS

Levantóse en esto Don Quijote, y puesta la mano izquierda en la boca porque no...
 Se levant alors Don Quichotte, et posant sa main gauche sur sa bouche....
 Don Quijote stand indessen auf und steckte die linke Hand in den Mund, damit....
 Don Quixote now rose, and putting his left hand to his mouth to keep....





R. L. GARCIA - EDITOR

JOSÉ BARRERA, EN MATERIA DE MUR

..... de pechos sobre su asno con la mano en la mejilla «sábete, Sancho, que no es.....»
 penché sur son âne et la main sur sa joue «tu dois savoir Sancho qu'il n'est pas.....»
 das Kinn in die Hand gestützt, quer über seinen Esel gelehnt stand «Wisse, Sancho, dass.....»
 stood leaning over his ass with his hand to his cheek «Bear in mind, Sancho, that.....»



R. L. GARDNER - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CÍA, SAN MATEO S. MARIÁ

¿Cómo nó? respondió Sancho: «¿por ventura el que ayer mantearon era otro que el hijo de mi padre?»
 «Comment pas?» répondit Sancho: «par hasard ce ne serait pas le fils de mon père?»
 «Wiefern nicht?» antwortete Sancho: «war etwa der, den sie gestern prellten, nicht der Sohn meines Vaters?»
 «How have I not?» replied Sancho: «was he whom they blanketed yesterday perchance any other than my father's son?»



R. L. C. 1881-1882

1881-1882 R. L. C. 1881-1882

..... y mira bien cuántos dientes y muelas me faltan.
 et regard bien combien de dents et de molaires me manquent.
 sich genau zu, wie viel Vorder- und Backzähne an der rechten obern Kinnlade fehlen.
 and find out how many of my teeth and grinders are missing.



R. L. GARDNER - ILLUSTR.

THE NEW YORK PUBLIC LIBRARY

Mettió Sancho los dedos, y estándole atentando le dijo: «¿Cuántas nuclas . . . ?»
 Lui mettant les doigts dans la bouche et pendant qu'il tatonait: «Combien de noiaires . . . ?»
 Sancho steckte die Finger hinein und fragte, indem er ihn aufmerksam befühlte: «Wie viel Backzähne . . . ?»
 Sancho put in his fingers, and feeling about as ked him: «How many grinders . . . ?»



R. I. CABRERA - EDITOR

JOSÉ B. ASS Y CIA, SAN MATEO L. MADRID

«Pues en esta parte de abajo, dijo Sancho, no tiene vuestra merced más de dos muelas y media;»
«Dans la machoire inférieure votre merced n'a que deux molaires et demie;»
«Nun, auf dieser Seite unten, sagte Sancho, hat Euer Gnaden nicht mehr als zwei und einen halben Backzahn und»
«Well, then, said Sancho, in this lower side your worship has no more than two grinders and a half and;»



R. L. CARRERA - EDITOR

JACÉ BLASS Y CIA., SCA MATEO I, MADRID

Hízolo así Sancho, y encaminóse hacia donde le pareció que podía hallar

S'acheminant vers l'endroit où il croyait pouvoir trouver

Sancho that wie ihm befohlen und schlug die Richtung ein, wo er eine Herberge zu finden hoffte

Sancho did as he bade him, and proceeded in the direction in which he thought he might find



M. L. CABRERA - EDITOR

JOSE BLASS Y CIA. SAN MATEO 1, MADRID.

En estas y otras pláticas les tomó la noche en mitad del camino

La nuit les surprit au milieu du chemin

Unter diesen und ähnlichen Gesprächen überfiel sie mitten auf dem Wege die Nacht

While engaged in this and other talk, night overtook them on the road



M. L. COLLIER - LONDON

JOSÉ MARÍA VELÁZQUEZ - SAN MATEO Y MUNDO

... vieron que por el mismo camino que iban venían hacia ellos gran multitud de lumbres

... lorsqu'ils virent venir à eux une grande quantité de lumières

... sahen sie plötzlich auf demselben Wege, auf dem sie sich befanden, eine grosse Masse Lichter ihnen entgegenkommen

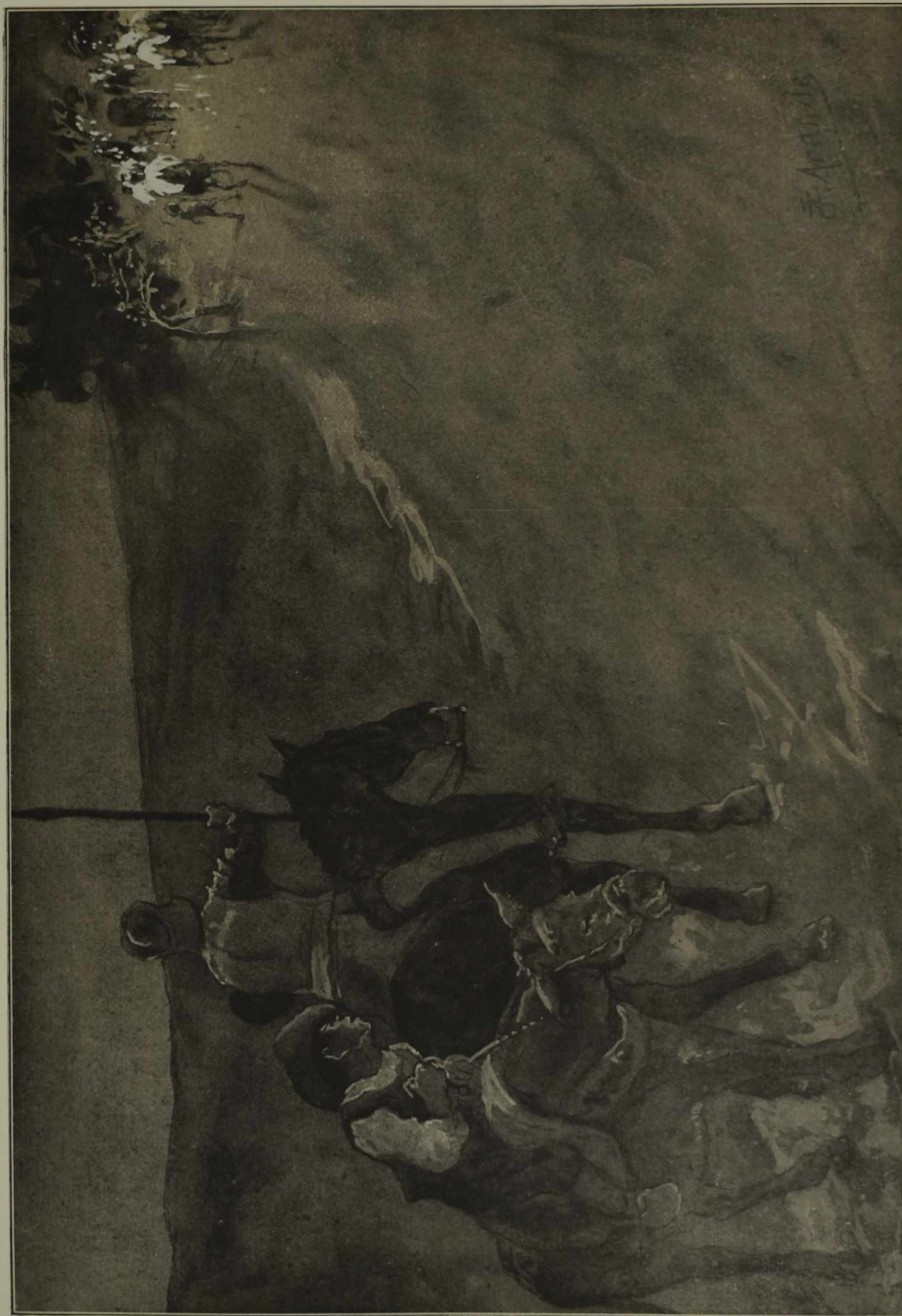
... they saw coming towards them on the road they were travelling a great number of lights



R. L. GARNER - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CÍA, SAN MARTÍN Y MADRID

tiró el uno del cabestro á su asno, y el otro de las riendas á su
 l'un tira fortement le licou de son âne, l'autre retint les rênes de son cheval
 der Eine zog daher am Halfter seines Esels, der Andre an den Zügeln seines
 the one pulled up his ass by the halter, the other his hack by the bridle



R. L. GARNER - EDITOR

JOSÉ BLASCO Y CÍA. SAN MATEO Y MADRID

..... y de allí á muy poco descubrieron muchos encamisados,
 Its distinguerent bientôt de grandes figures blanches,
 und bald entdeckten sie eine Menge weissgekleideter Gestalten,
 and very soon afterwards they made out some twenty encamisados,



A. L. GARCIA - EDITOR

JOSÉ MARTÍ Y CA. SAN SEBASTIÁN DE LOS REYES

iban los encamisados murmurando entre sí con una voz baja y compasiva.
 et marmotaient certaines paroles d'une voix basse et sépulcrale.
 die weissgekleideten Männer murnelten in dumpfen, traurigem Tone.
 and as the encamisados came along they muttered to themselves in a low plaintive tone.



R. L. CHAMBERLAIN - ILLUSTRATION

© 1911 BY R. L. CHAMBERLAIN

«detencos, caballeros, quien quiera que seais, y dadme cuenta de quien sois, de donde venis, á donde vais,»
 «arrêtez, qui que vous soyez, et dites-moi qui vous êtes, où vous allez, d'où vous venez,»
 «Haltet an, Ritter, wer ihr auch sein mögt, und gebt mir Rechenschaft, wer ihr seid, woher ihr kommt, wohin ihr geht,»
 «halt, knights, whosoever ye may be, and render me account of who ye are, whence ye come, whither ye are going,»



M. L. GARDIN - ÉDITION

JACQUES BLANCHET & Co., 100, RUE DE LA HARPE, PARIS

..... y trabando del freno dijo: «deteneos y sed más bien criado, y dadme cuenta
 «il saisit fortement par la bride la mule»
 griff ihm aber in die Zügel und sagte: «Haltet an, seid höflicher und gebt mir Bescheid»
 and seizing the mule by the bridle he said: Halt, and be more mannerly, and render an account»



JOSÉ MARÍA DE CÁDIZ SIN MIEDO AL MUERTO

M. L. GARCÍA - EDITOR

Era la mula asombradiza, y al tomarla del freno dió con su dueño por las aucas en el suelo.

La mule était ombrageuse; elle se cabre et se renverse sur son maître.

Das Maulthier war scheu, und als ihm in die Zügel gegriffen ward schlug mit seinem Reiter über.

The mule was timid, and started so much upon his touching the bridle, that she threw her rider over the crupper to the ground



M. L. GARNIER - DÉPÔT

JOSE BLAS Y CIA. DON MATEO L. VILLAR

..... el cual ya encolerizado, enristrando su lanzón arremetió á uno de los enlutados,
 don Quichotte se précipite sur un des cavaliers vêtus de deuil, qu'il jette par terre d'un coup de lance.
 der, schon sehr aufgeregt, ohne sich weiter zu bedenken, seine Lanze einlegte, auf den schwarzverhüllten Burschen losstürzte.
 whose choler being now raised, he conched his spear, and immediately attacking one of the mourners.



M. L. CHÉREAU - ÉDITEUR

JOSE MARIA DE ARA, SAN MARTIN, MADRID

..... y revolviéndose por los demás, era cosa de ver con la presteza que los acometía y desbarataba,
 et la prestesse, la vigueur avec laquelle il les attaquait
 dann wandte er sich zu den übrigen, und es war der Mühe wert zu sehen, mit welcher Behendigkeit er sie angriff und auf sie einließ.
 then turning about to the rest, it was worth seeing with what agility he attacked and defeated them



R. L. CAMDEN - EDITOR

JOSÉ BLANCO Y CÍA, DON QUIJOTE Y MADRID

Don Quijote los apaleó á todos, y les hizo dejar el sitio mal de su grado,
 Ne tardent pas à prendre la fuite, et se dispersent dans la campagne.
 Don Quijote stach sie deshalb. . . . nach Herzenslust zusammen, und zwang sie, ihren Posten zu verlassen. . . .
 Don Quixote assailed them all, and, surely against their will, obliged them to quit the field. . . .



A. L. GARRIGA - EDITOR

ACE BRASS Y CIA., SAN MARCO Y BUCAR

Todo lo miraba Sancho admirado del ardimiento de su señor, y decía entre sí: «sin duda. . . .»
Et Sancho, en le regardant disait en lui-même. . . .

Sancho sah dem allen zu, ganz verwundert über die Kühnheit seines Gebieters, und sagte bei sich selber: «Mein Herr ist doch wirklich. . . .»
All this Sancho beheld, with admiration at his master's intrepidity, and said to himself, «This master of mine is certainly. . . .»



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CA, SAN MATEO S. MATEO

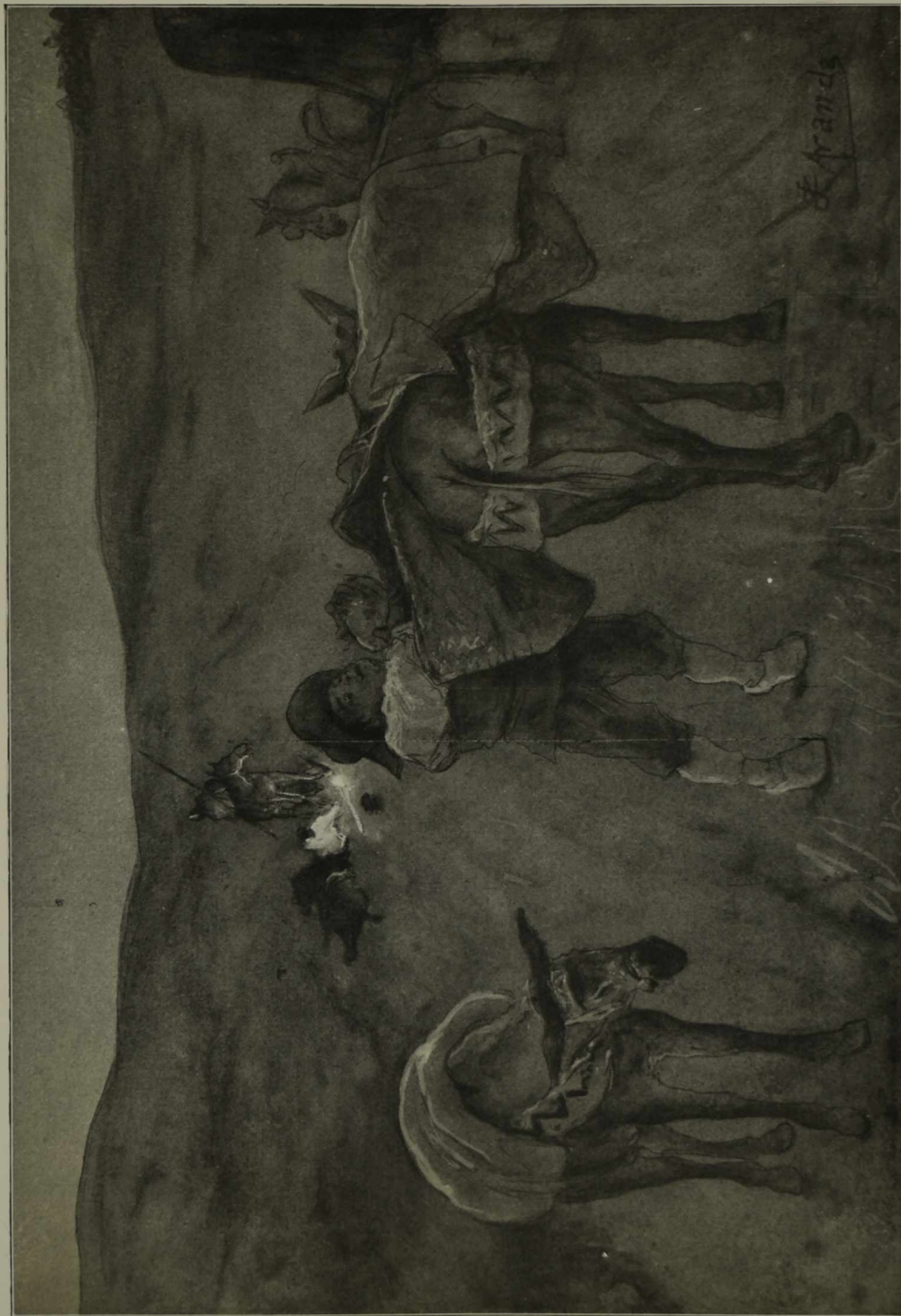
.... y llegándose á él, le puso la punta del lanzón en el rostro diciéndole que se rindiese,
 vint lui mettre sa lance au visage, en lui criant de se rendre,
 er trat deshalb zu ihm, setzte ihm die Spitze der Lanze auf die Brust und forderte ihn auf, sich zu ergeben,
 and going up to him, placed the point of his spear to his throat, commanding him to surrender,



M. L. GARCÍA - EDITOR

JOSÉ BASSO Y CIA. SAN MATEO Y MADRID

..... «suplico á vuestra merced, señor caballero andante, me ayude á salir de debajo desta mula.»
 «ye suis déjà tout rendu et je vous prie de m'aider.»
 «so bitte ich Euer Gnaden, Herr fahrender Ritter. das Ihr mir unter dem Maulthier hervor helfft.»
 «I beseech you, señor Knight-errant. to help me to get from under this mule.»



J. L. CARRERAS - ARTAU

J. L. CARRERAS y ARTAU - MUNDO

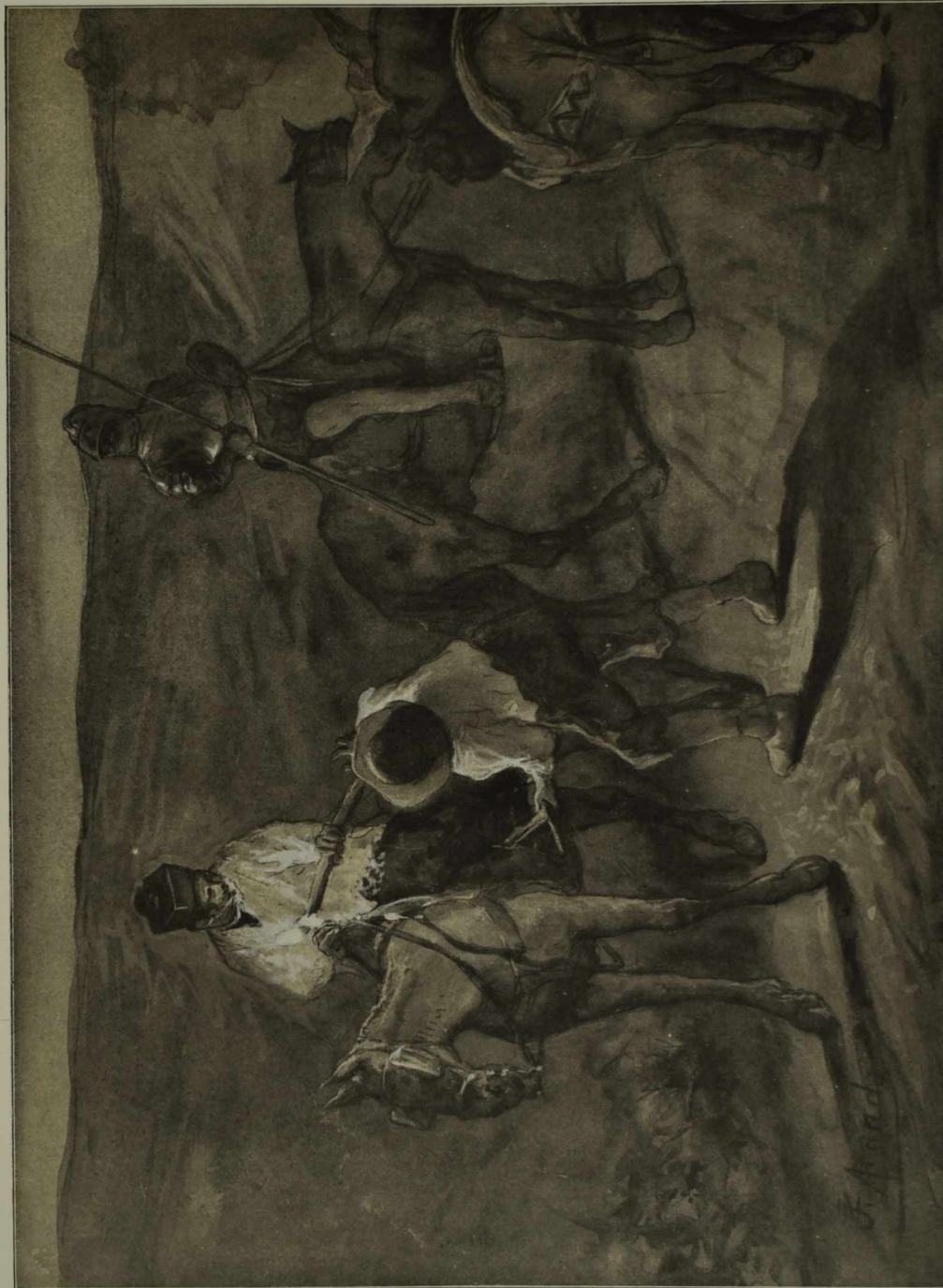
..... porque andaba ocupado desbaliando una acémila de repuesto que traían aquellos buenos señores.
 Saücho était occupé de débarrasser un mulet chargé de vivres,
 denn er war gerade damit beschäftigt, einen Küchensesel abzupacken, welchen die guten Herren mit sich führten.
 being employed in ransacking a sumpter-mule, which those pious men had brought with them.



R. L. GARDNER - ILLUSTR.

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN PETERSBURGO

..... y ayudó á sacar al señor bachiller de la opresión de la mula,
 il arriva près de son maître, pour l'aidez à relever le malheureux tonsuré,
 dem er den Baccalaurens unter der Last des Maultiethers hervorziehen half,
 and helped to disengage the bachelor from the oppression of his mule,



R. L. GARDNER - EDITOR

JOHN RUSSELL - THE GREAT RAILWAY BRIDGE

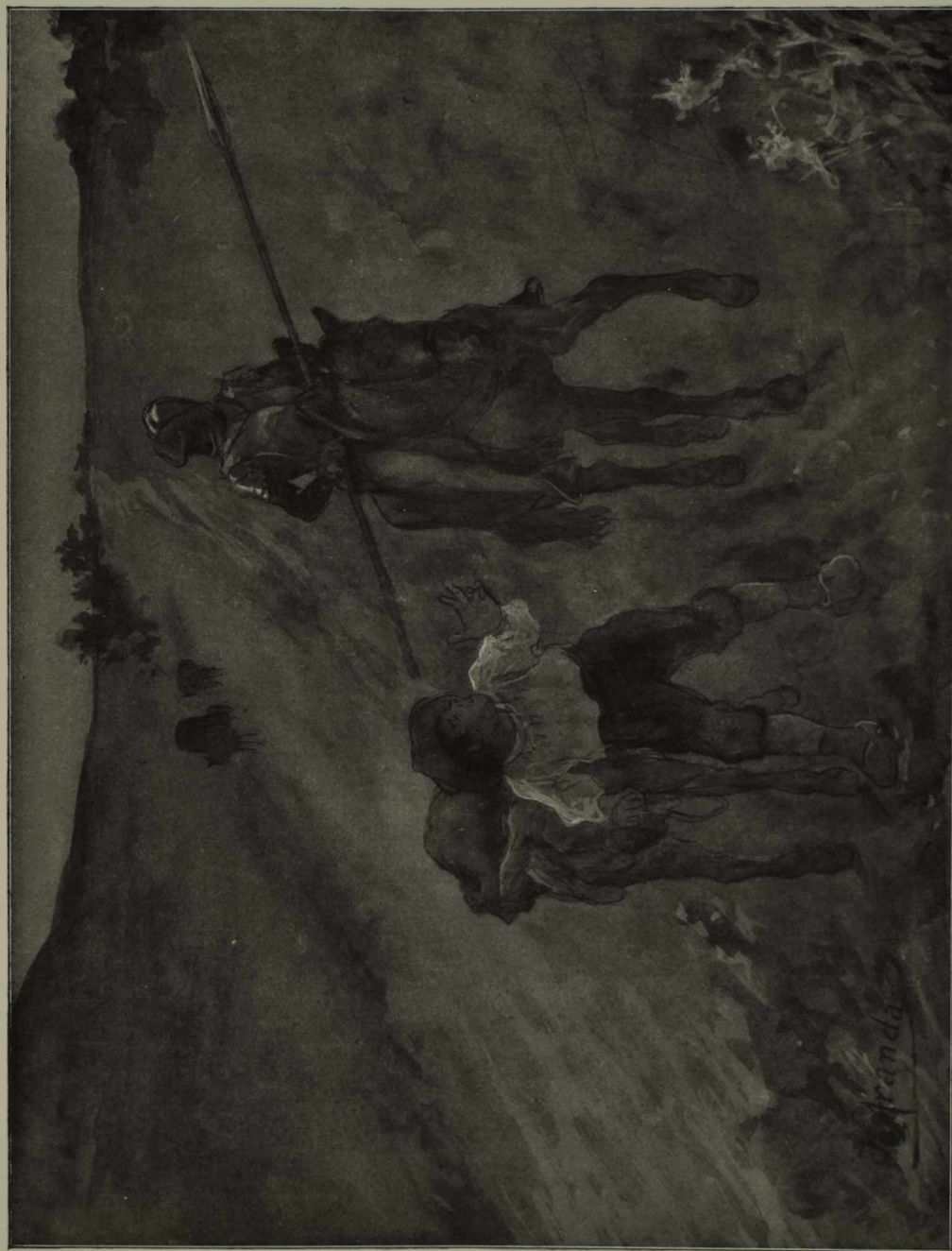
y poniéndole encima della, le diò el hacha,
 ils parvinrent, non sans peine, à le remettre sur sa mule, lui rendirent son flambeau,
 dann setzte er ihn hinauf und gab ihm das Windlicht,
 and, having mounted him and given him the torch,



R. L. GARRA - 11. 18

JOSÉ MARÍA DE GUZMÁN

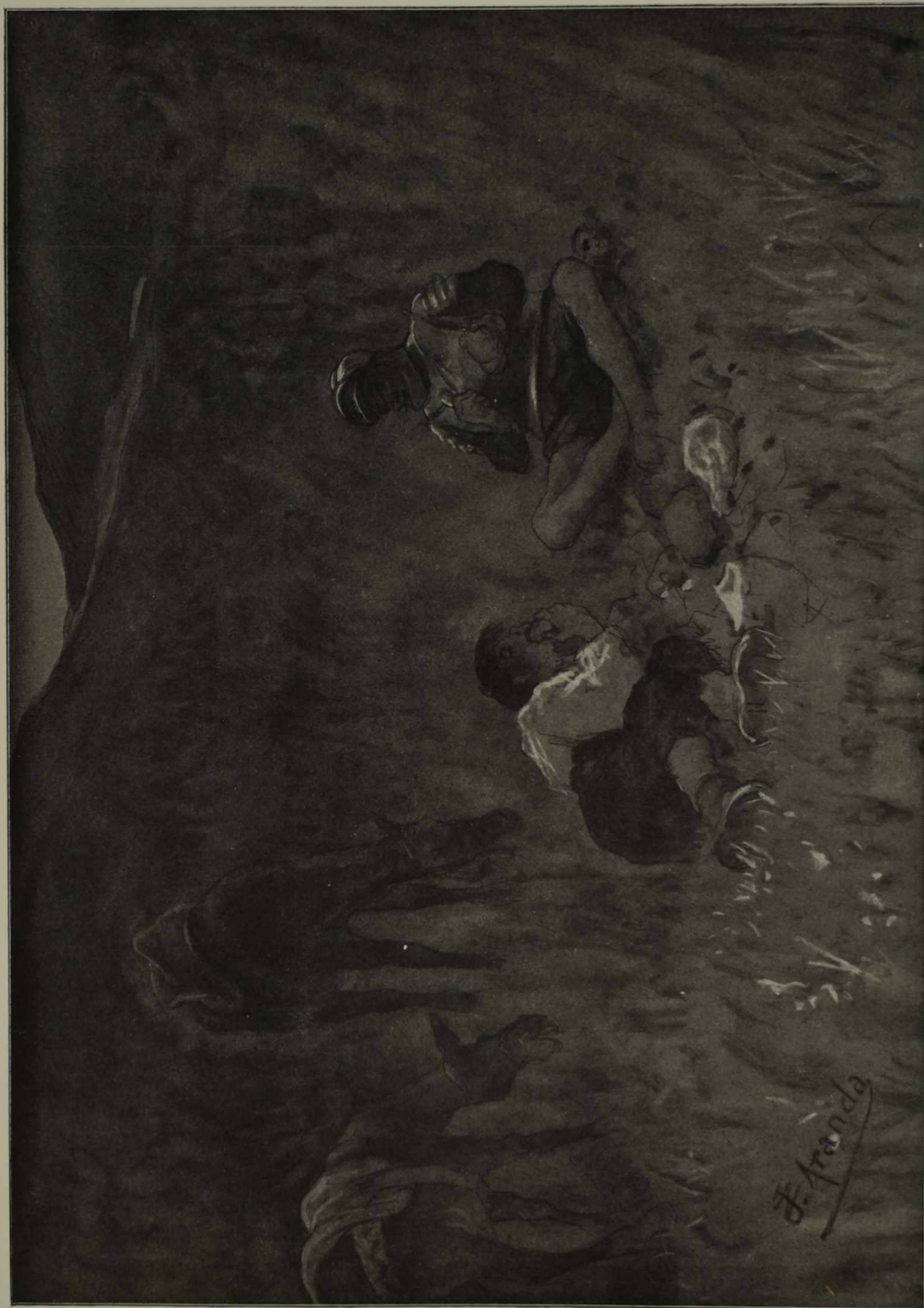
Dijo también Sancho: «Si acaso quisieren saber esos señores quién ha sido el valeroso que tales los puso,
 Si par hasard vos messieurs sont curieux de savoir quel est le chevalier qui les a si bien étrillés,
 Und Sancho fügte hinzu: «Wenn die Herren etwa wissen wollen, wer der Tapfere gewesen, der ihnen so zugesetzt,
 Sancho likewise said, «If perchance those gentlemen would know who is the champion that routed them,



M. L. CABRER - EDITOR

POUR LAUS + CH. DES BOUTS L. MAISON

y antecogiendo su asno, rogó á su señor que le siguiese,
 aussitôt il fait marcher son âne devant lui, il pria son maître de le suivre,
 und seinen Esel vorwärts treibend, bat er seinen Herrn ihm zu folgen,
 and driving his ass before him he begged his master to follow,



R. L. GARDNER & EDITOR

JOHN HARRIS & CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

y tendidos sobre la verde yerba, con la salsa de su hambre almorzaron, comieron, merendaron y cenaron
là, étendus tous les deux, sans autre sauce que leur appétit, ils déjeunerent, dînèrent, soupèrent, tout à la fois
auf dem grünen Grase ausgestreckt, nahmen sie nun mit der Würze des Hungers Frühstück, Mittagessen, Abendbrot und Nachtmahl auf einmal ein . . .
and stretched upon the green grass, with hunger for sauce, they breakfasted, lunched, dined, and supped



M. L. GARCIA - FÉLIX

JOSÉ BLAS Y ELA SAN MARTÍN Y VALDÉS

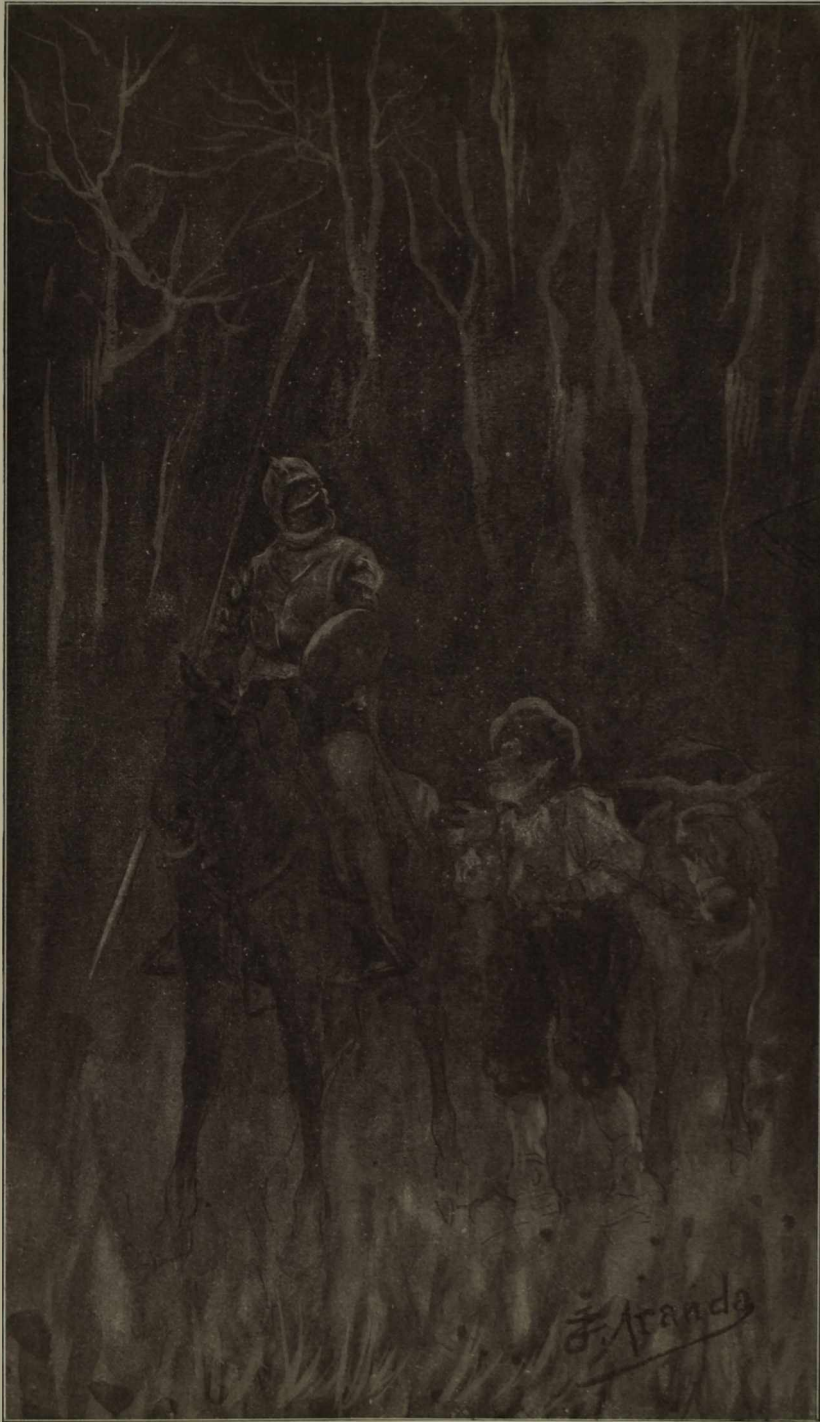
..... tomando de la rienda á Rocinante, y Sancho del cabestro á su asno, comenzaron á caminar
 ils prirent Rocinante et l'âne par la bride et commencèrent à marcher
 er nahm Rocinante am Zügel, Sancho seinen Esel am Halfterriemen und so zogen sie
 he leading Rocinante by the bridle and Sancho the ass by the alter they advanced up



R. L. CÁDIZ - EDITOR

JOSÉ ELÍAS Y OLÁ SAN MATO, MADRID

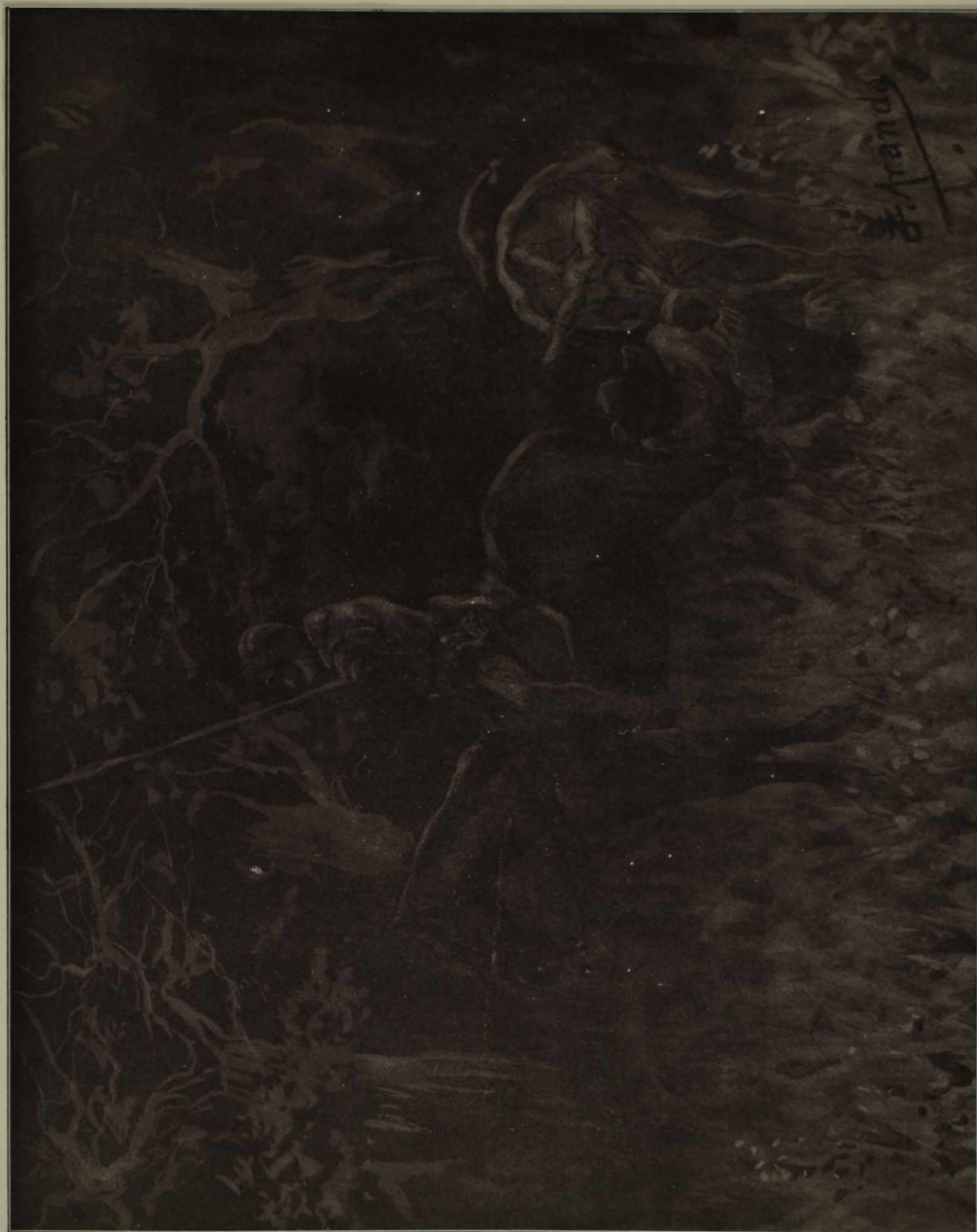
.....alegróles el ruido en gran manera, y parándose á escuchar hacia qué parte sonaba,
 Ils s'en réjouissaient déjà, lorsqu'un bruit fort différent
 Das Geräusch machte ihnen eine grosse Freude, und als sie sich anschickten, zu horchen, von welcher Seite dasselbe komme
 The sound cheered them greatly; but halting to make out by listening from what quarter it came



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CIA. SAN MATEO & MADRID.

.....«Sancho amigo, has de saber que yo nací por querer del cielo.....
.....«Ami, dit-il à son écuyer, apprends que le ciel me fit maître dans ce triste siècle.....
.....«Freund Sancho, Du musst wissen, dass ich nach der Fügung des Himmels..... geboren bin.....
.....«Friend Sancho, know that I by Heaven's will have been born.....



M. L. GARNIER - ÉPITHÈME

ANDERSON & CO. NEW YORK & LONDON

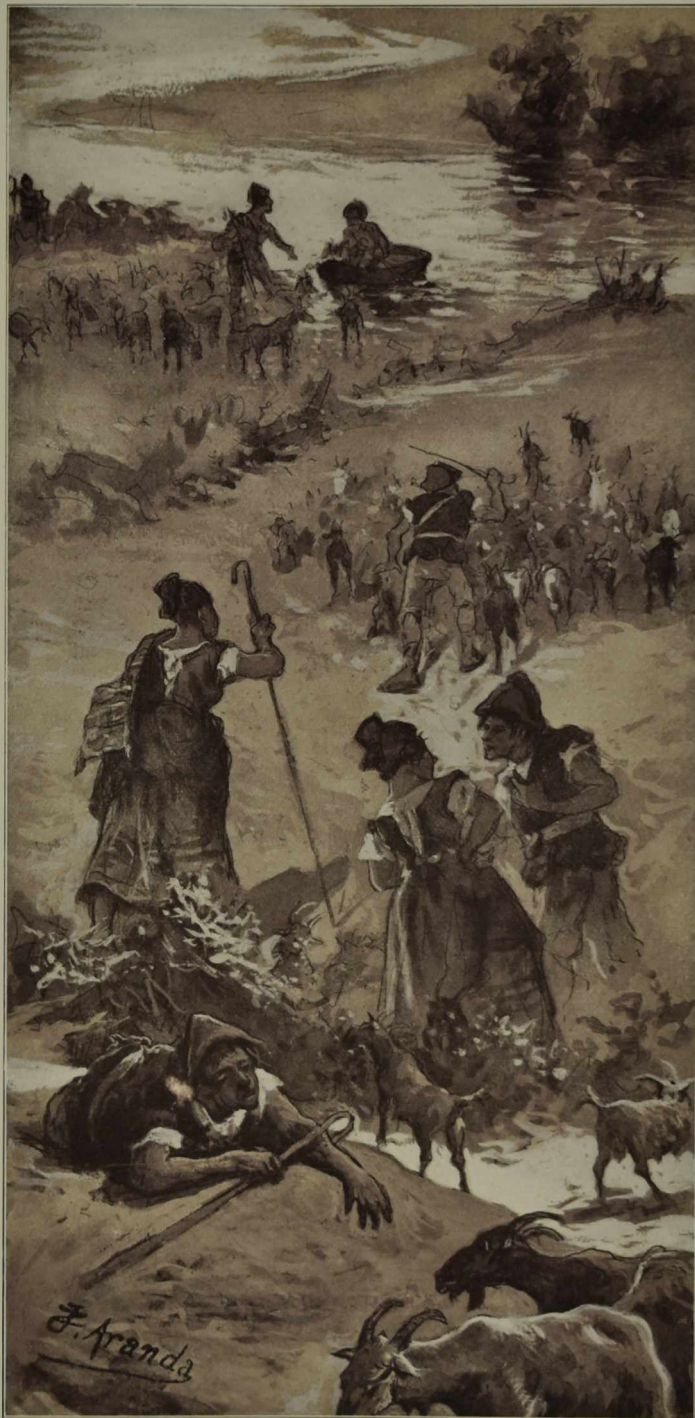
..... y sin ser sentido ató con el cabestro de su asno ambos pies á Rocinante;
 il serra les sangles de Rossinante; il lui lia doucement les jambes de derrière avec le licou de son âne
 band er dem Rocinante in aller Stille, und ohne dass man es merkte, mit dem Halfterriemen seines Esels beide Füsse zusammen
 ... and without being felt, tied both Rocinante's fore-legs



J. M. W. TURNER

RAIN, STEAM, AND GREAT RAILWAY BRIDGE

..... de modo que quedó abrazado con el muslo izquierdo de su amo.....
 de façon qu'il se rouva attaché, à la cuisse gauche de son maître.....
 so dass er den linken Schenkel seines Herrn umfasst hielt.....
 so that he held his master's left thigh in his embrace.....



R. L. CUBERA - EDITOR

JUAN BLAS Y CIA. SAN MATEO I MADRID

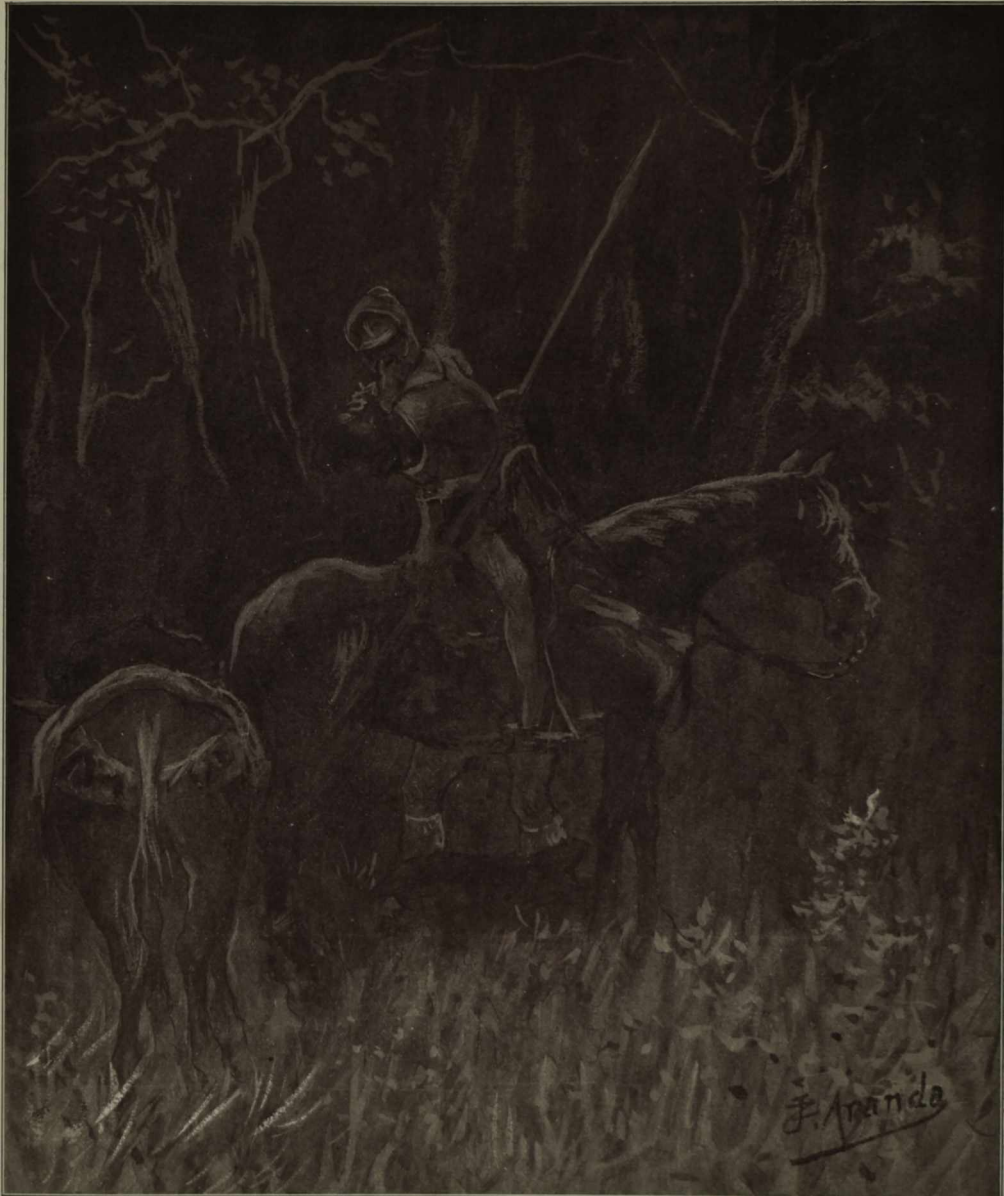
.... que en un lugar de Extremadura habia un pastor cabrerizo
 que dans un village de l'Extremadure il y avait un berger-chevrier
 dass in einem Dorfe von Extremadura ein Ziegenhirt war
 that in a village of Extremadura there was a goat-shepherd



M. L. GARCÍA - 1910

donde el agua y el sol, sin serro y no serro

..... tras esto alzó la camisa lo mejor que pudo, y echó al aire entrambas posaderas,.....
 alla denouer avec cette main l'aiguillete de ses chausses, laissant à l'air libre.....
 dann zog er das Hemde, so gut es ging, hinauf und streckte beide Hinterbacken in die Luft.....
 he then raised his shirt as well as he could and bared his hind quarters.....



A. L. CABRERA - EDITOR

WINE CLASS. CIA. DON MATEO I MADRID

..... de que algunos no llegasen á sus narices, y apenas hubieron llegado cuando él fué al socorro,
..... le grand point était de n'être pas trahi par le moindre bruit
..... dass einige bis in seine Nase drangen, und kaum war diess geschehen, als er ihr zu Hülfe kam
..... that some should reach his nose, and as soon as they did he came to its relief



M. L. CARRERA - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA. SAN MATEO, MEXICO

con mucho tiento desligó á Rocinante y se ató los calzones.
alla délier doucement les jambes de Rossinante, et attacha ses chausses.
löste er mit grösster Behutsamkeit Rocinantes Fesseln und zog sich die Hosen wieder fest.
very cautiously untied Rocinante and tied up his breeches.



F. L. GARCIA - ARANDA

THE BIBLE AND THE HISTORY OF THE

Como Rocinante se vió libre, comenzó á dar manotadas, porque corvetas,
 L'animal se sentit á peine libre, il essaya de faire des courbettes, sans y parvenir,
 Als sich Rocinante frei fühlte schlug mit den Vorderfüssen ein paar Mal aus, den Courbetten
 As soon as Rocinante found himself free he began parving — for as to capering



G. L. GARDNER - 1870

JOSE BUES Y CIA. SAN MARTIN A. MEXICO

De nuevo tornó á llorar Sancho oyendo de nuevo las lastimeras razones de su buen señor,

Notre éuyer, en l'écoutant, se mit encore à fondre en larmes.

Sancho begann aufs Neue zu weinen, als er wieder solch rührende Worte von seinem guten Herrn vernahm,

Sancho began to weep afresh on again hearing the affecting words of his good master,



R. L. GARRA - EDITOR

JOSE JIMENEZ Y GARCIA - SAN MARTIN Y GARCIA

Seguiale Sancho á pie, llevando, como tenia de costumbre, del cabestro á su jumento,
 Sancho le suivait à pied, tirant par le licou son âne,
 Sancho folgte ihm zu Fusse un führte, wie gewöhnlich, seinen Esel am Halfter,
 Sancho followed him on foot, leading by the halter, as his custom was, his ass,



R. L. CARRERA - ED. 24

JOSE RUIZ Y CA. SAN LUCAS 1, MEXICO

dieron en un pradecillo que al pie de unas altas peñas se hacia, . . .
 ils arrivèrent dans un petit vallon entouré des rochers élevés. . . .
 kamen sie auf eine kleine Wiese am Fusse hoher Felsen,
 they came upon a little meadow at the foot of some high rocks,



A. L. GARDNER · EDITOR

QUE HAY Y EN EL MUNDO Y EN EL MUNDO

..... el cual alargaba cuanto podía el cuello y la vista por entre las piernas de Rocinante,
..... allongait souvent la tête entre les jambes de Rossinante,
..... streckte den Hals vor, soweit er konnte, und suchte zwischen Rocinantes Beinen hinschielend,
..... stretched his neck as far as he could and peered between the legs of Rocinante,



R. L. GARDNER - EPTER

JOSE ARANDA Y OLA. DON MATEO Y MATEO

..... cuando al doblar de una punta pareció descubierta y patente la misma causa,
 au détour d'une petite colline, ils découvrirent la cause,
 als sie, um einen Vorsprung biegend, offen und klar die Ursache vor sich sahen,
 when on turning a corner the true cause appeared plain an obvious



R. L. CARRERA - E. T. R.

JOSE BLADE Y CIA, SAN SEBASTIAN Y MADRID

Miróle Sancho, y vió que tenía la cabeza inclinada sobre el pecho con muestras de estar corrido.

Sa tête tomba sur son sein, et Sancho físa ses yeux sur lui.

Sancho sah ihn an und bemerkte, wie er mit unverkennbaren Zeichen von Beschämung den Kopf auf die Brust herabsinken liess

Sancho glanced at him and saw him with his head bent down upon his breast in manifest mortification.



M. L. CARRERA - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA. SAN PETERSBURG, RUSSIA

Miró también Don Quijote á Sancho, y vióle que tenía los carrillos hinchados
 Don Quichotte regarda á son tour Sancho, voyant qu'il avait les joues enflées
 Don Quijote sah seinerseits Sancho an und beobachtete, wie er die Backen aufgeblasen hatte
 And Don Quixote glanced at Sancho and saw him with his cheeks puffed out



A. L. GARDNER - 1880

JOSE ELIAS Y CIA. SAN MATEO Y MADRID

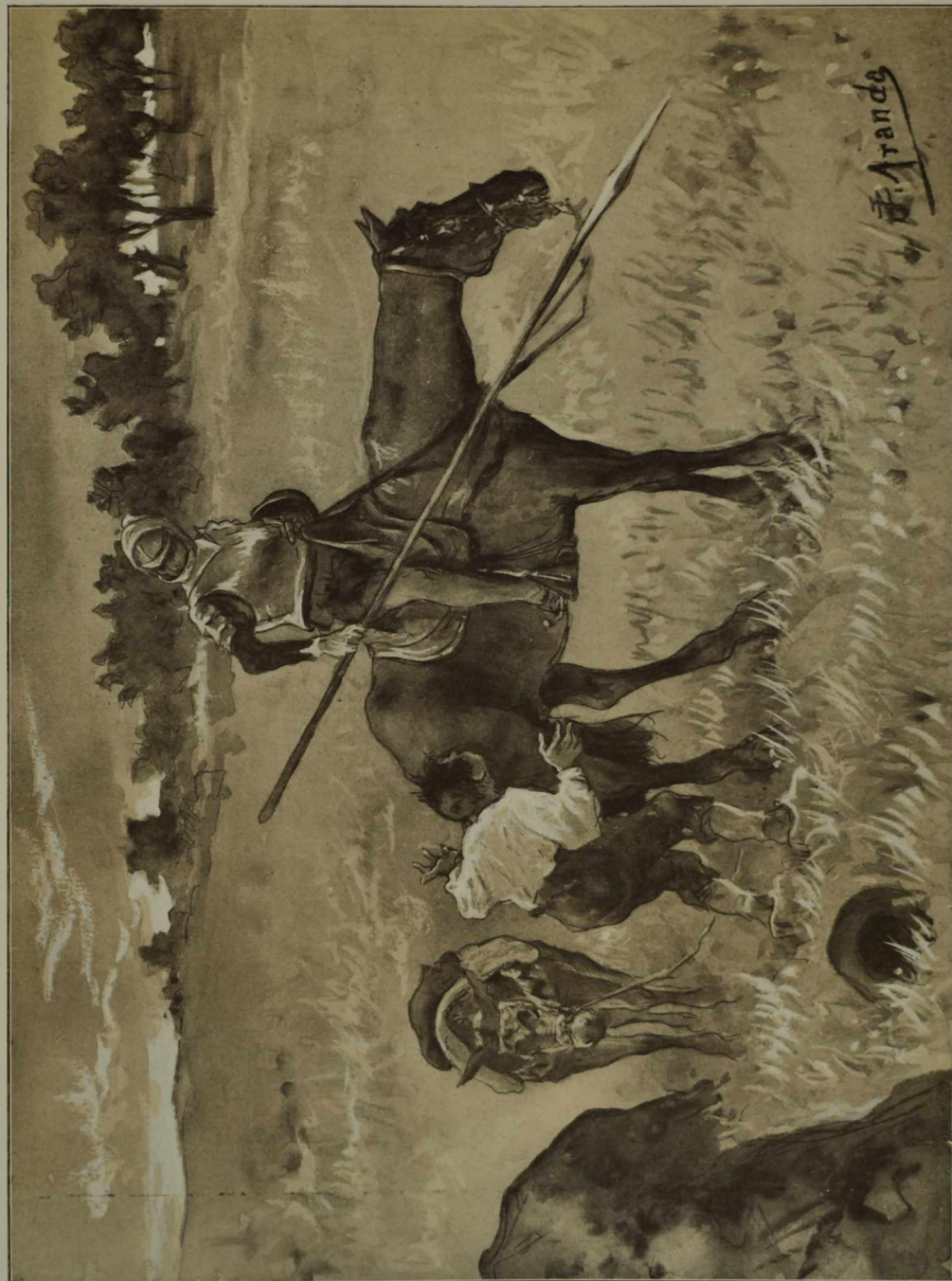
..... soltó la presa de manera que tuvo necesidad de apretarse las ijadas con los puños por
 mit ses poings sur ses côtés, fit et refit des éclats
 brach er gleichfalls in ein solches Gelächter aus, dass er sich mit beiden Fäusten die Seiten halten musste, um
 he let go so heartily that he had to hold his sides with both hands



M. L. GARCIA - BAPTISTA

JOSE BLAS Y CIA. SAN MATEO L. MEXICO

..... que alzó el lanzón y le asentó dos palos tales,.....
 qui, levant aussitôt sa lance, en frappa si fort l'écuyer.....
 dass er die Lanze erhob und ihm ein paar so gewaltige Hiebe versetzte,.....
 he lifted up his pike and smote him two such blows,.....



W. L. GARDNER - EDITOR

JOSE MARIA Y CIA. SAN NICOLAS Y MADRID

..... con mucha humildad le dijo: «sostéguese vuestra merced,.....»
 apaisez-vous, monseigneur, reprit Sancho d'une voix soumise.....»
 sagte er mit grosser Unterwürfigkeit: «Beruhige sich Euer Gnaden,.....»
 said to him very humbly: «Calm yourself, sir,.....»



R. L. CARRERA - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA, SAN MATEO Y MADRID

..... «Desa manera», replicó Don Quijote, «vivirás sobre la haz de la tierra, porque después de á los padres
 «De cette manière», replica Don Quichotte, «tu vivras sur la face de la terre parceque après les parents
 «Auf diese Art», versetzte Don Quijote, «wirst Du lange leben auf Erden, denn nächst den Eltern»
 «By doing so», replied Don Quixote, «shall thou live long on the face of the earth; for next to parents»



A. L. CAMERON - EDITH

JOSE MARIA Y CIA. SAN CARLOS I. MADRID

En esto començó á llover un pobo
 Dans ce moment il vint à tomber un peu de pluie
 Inzwischen fing es ein Wenig zu regnen an
 It now began to rain a little



K. L. CAMERON - ILLUSTR.

JOHN NISHTER, THE BIRDY & BIRDY

De allí á poco descubrió Don Quijote un hombre á caballo, que traía en la cabeza una cosa que relumbraba
 Don Quichotte n'avait pas fait beaucoup de chemin, lorsqu'il aperçut de loin un homme à cheval qui portait sur la tête quelque chose d'aussi brillant que l'or
 Es währte nicht lange, so entdeckte Don Quijote einen Reiter, der auf dem Kopfe ein Ding hatte, das wie Gold funkelte
 Shortly afterwards Don Quixote perceived a man on horseback, who wore on his head something that shone like gold



A. L. CARRERA - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA. SAN MATEO Y MADRID

Es, pues, el caso que el yelmo y el caballo y caballero que Don Quijote vela, era esto:.....
 C'est le cas, que le casque, le cheval et le cavalier que Don Quichotte voyait c'était
 Es verhielt sich nun aber mit Helm, Pferd und Reiter, welche Don Quijote gesehen, folgendermassen:.....
 The fact of the matter as regards the helmet, steed, and Knight that Don Quixote saw, was this:.....



R. L. GARRERA - EDITOR

JOSE BLAS Y CIA. SAN MATEO S. MENDO

..... à todo correr de Rocinante le enristró con el lanzón bajo,
 à toute course de Rossinante il mit la lance en arrêt
 in vollem Laufe Rocinante's und mit eingelegter Lanze auf ihn los,
 at Rocinante's top speed he bore down upon him with the pike pointed low,



R. L. GARNIER - EDICION

JOSÉ MARÍA DE GUZMÁN, SAN MARCOS Y MADRID

..... sino fué el dejarse caer del asno abajo,
 Il se jette promptement à bas de son âne,
 als sich vom Esel herabfallen zu lassen,
 but to let himself fall off his ass,



J. BUES Y CIA. - MADRID

..... y no hubo tocado al suelo quando se levantó más ligero que un gamo, y comenzó á correr

..... et plus léger qu'un chevreuil, commence à fuir

..... und er hatte den Boden noch nicht berührt, als er sich leichter wie eine Gemse erlob und über die Wiese hinzurennen begann

..... and no sooner had he touched the ground than he sprang up more nimbly than a deer and sped away



M. L. GARCIA - 1888

JOSE BLAS Y CIA. SAN MATEO I. MUNDO

..... «por Dios, que la bacía es buena, y que vale un real de á ocho como un maravedí»,
 «Par mia foi! dit l'écuyer que ce bassin là est encore neuf il vaut au moins huit reaux»
 «Bei Gott, das Rastbecken ist schön und ist seine acht Realen wie einen Maravedi wert»,
 «By God the basin is a good one and worth a real of eight if it is worth a maravedí»,



AL. L. GARCIA - EDITOR

JOSÉ BLANCO Y CIA. SAN PABLO - CHILE

Cuando Sancho oyó llamar á la bacía celada no pudo tener la risa, mas vino-sele á las mientes
 Quand Sancho entendit appeler casque au bassin il faisait des efforts pour ne pas rire
 Als Sancho das Rasirbecken einen Helm nennen hörte, konnte er das Lachen nicht halten; da ihm aber
 When Sancho heard him call the basin a head-piece he was unable to restrain his laughter, but remembering



R. L. GAMMA - ESTON

JACOB BATES & CO., SAN FRANCISCO, CALIF.

«¿De qué te ríes, Sancho?», dijo Don Quijote
 «De qu' ris tu Sancho?», lui demanda Don Quichotte
 «Worüber lachst Du, Sancho?», fragte Don Quijote
 «What art thou laughing at, Sancho?», said Don Quixote



M. L. GARCIA - ESTADA

ARANDA Y CIA. SAN MARTIN 1. MADRID.

..... y luego, habilitado con aquella licencia, hizo
 Autorisé par cette décision il fit
 und im Besitze der Erlaubniß, nahm er sogleich
 and forthwith, fortified by this licence, he effected



E. L. CARRERAS - 1872

and more of the same matter to be done

Hecho esto, almorzaron de las sobras del real que del acémila despojaron

Cela fait ils déjeunerent des restes de leur souper

Nachdem dies geschehen, frühstückten sie von den Resten der Beute, die sie dem Küchensesel abgenommen

This done, they broke their fast on the remains of the spoils of war plundered from the sumpter mule



R. L. GARDNER - 1878

JOSE MARIA Y DIA. SAN MARTIN Y MADRID

..... se pusieron á caminar por donde la voluntad de Rocinante quiso,
 ils continuèrent leur route, en laissant aller à son gré Rossinante,
 zogen sie die Strasse, welche Rocinante wählte,
 they set out, guided by Rocinante's will,



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CÍA, SAN MATEO T. MADRID

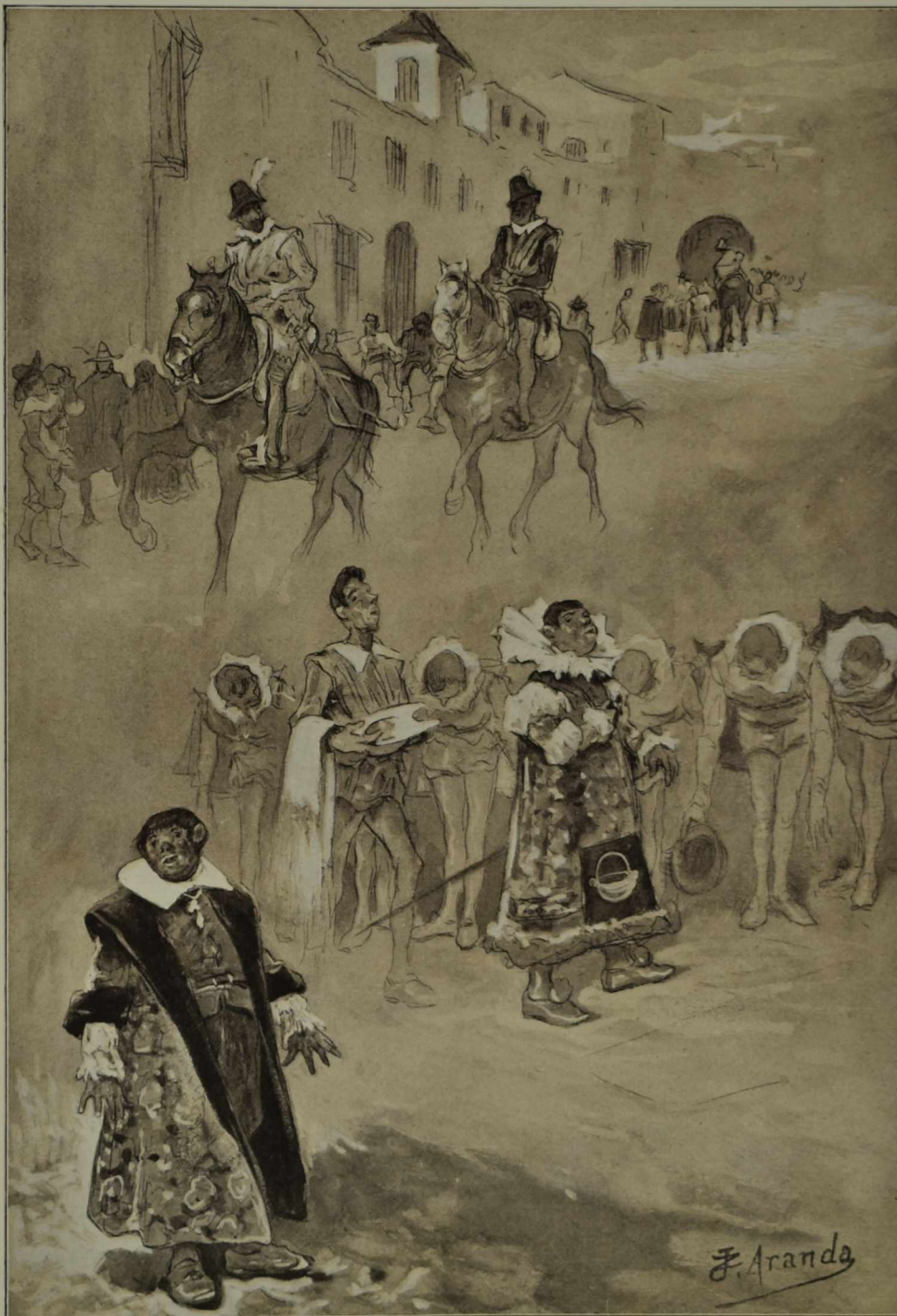
« Digo, pues, señor, respondió Sancho, que de algunos dias á esta parte » « No dices mal, Sancho, »
 « Je dit, seigneur, repondit Sancho, que depuis quelques jours » « Tu as raison, Sancho, »
 « Ich sage also, gnädiger Herr, antwortete Sancho, dass ich seit einigen Tagen » « Du hast nicht Unrecht, Sancho, »
 « Well then, señor, returned Sancho, I say that for some days past » « Thou speakest not amiss, Sancho, »



R. L. CABRERA - EDITOR

JOSÉ BLAS y C^{IA}. SAN MATEO L. MADRID

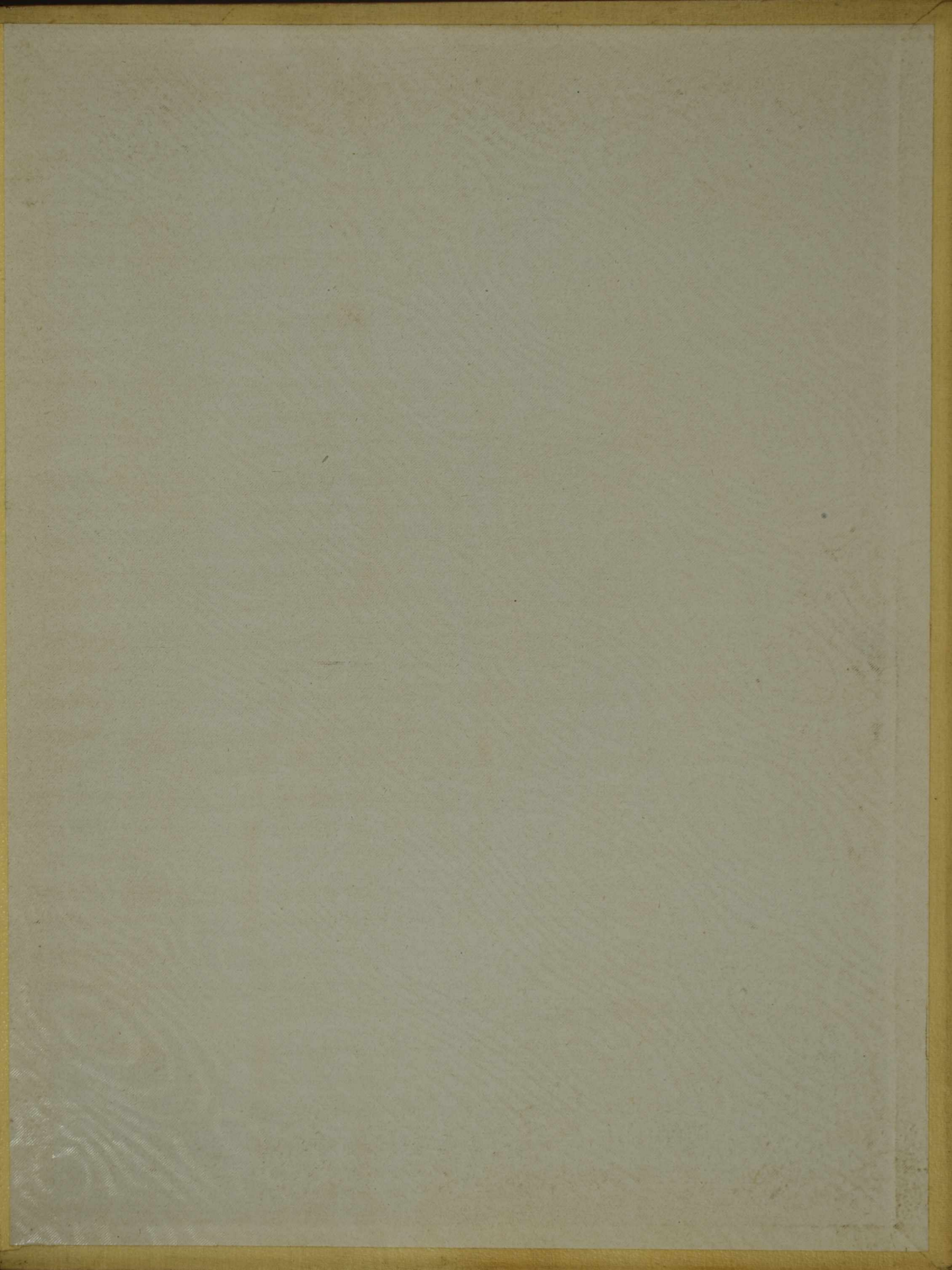
..... y entrará á deshora por la puerta de la sala un feo y pequeño enano » ó de otra cualquier suerte que sea,
 on voit entrer dans la salle un hideux et petit nain,
 und plötzlich tritt durch die Saaltüre ein hässlicher, kleiner Zwerg oder wie es sonst geschehen,
 suddenly through the door of the hall there will enter a hideous and diminutive dwarf or in whatever other way it may be,

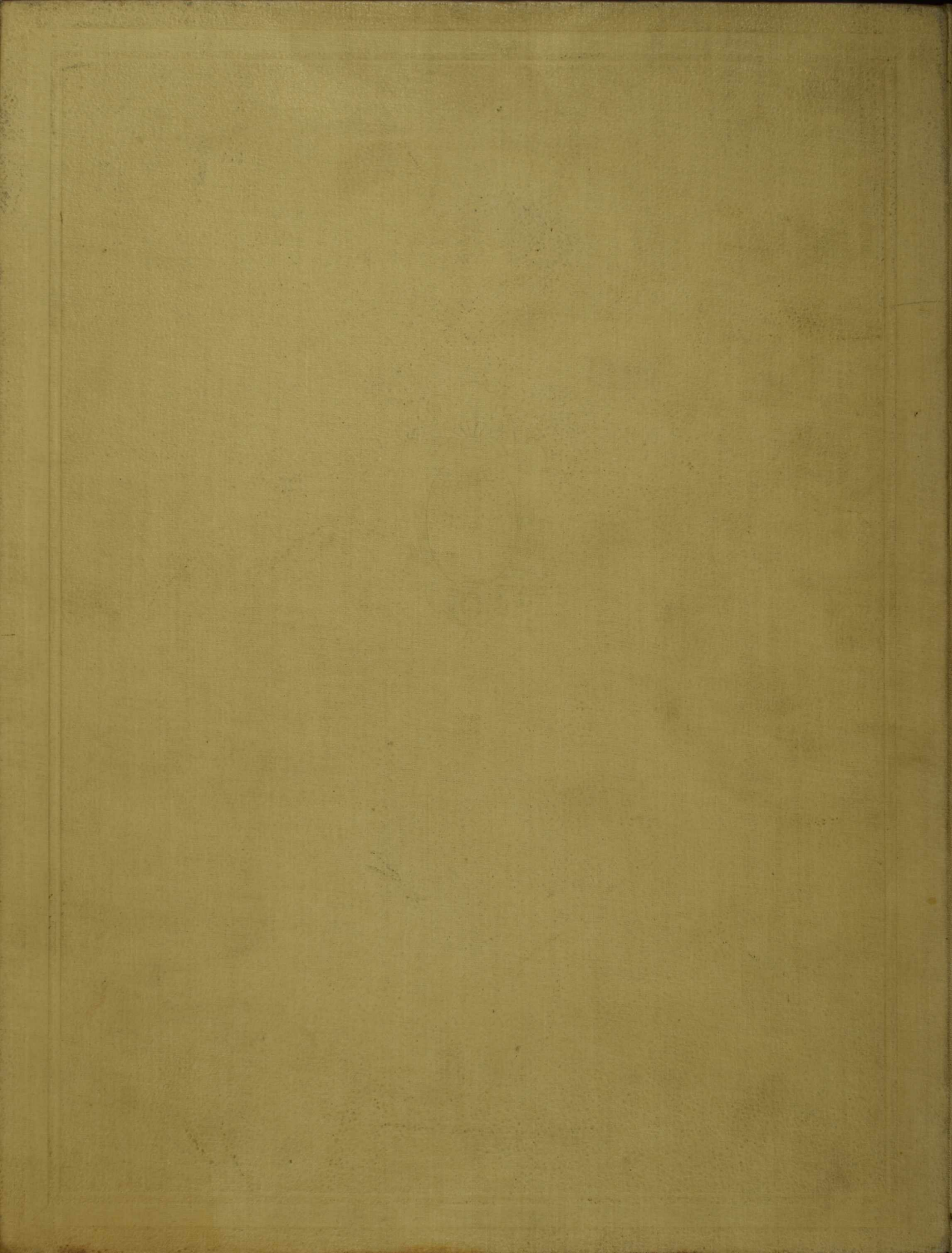


R. L. GIBBERN - EDITOR

JOSÉ BLAS Y CÍA. SAN MATEO I. MADRID

..... que un tiempo fué muñidor de una cofradía, y que me asentaba tan bien la ropa
 j'ai déjà été bodeau d'une confrérie
 als ich einmal Aufwärter bei einer Bruderschaft war, stand mir der Aufwärterrock so gut
 for once in my life I was beadle of a brotherhood and the beadle's gown sat so well on me







QUIJOTE
DEL
CENTENARIO

TOMO II
LAMINAS